



TORAH OHR • PARSHAS YISRO • MAAMAR 2

משה ידבר והאלהים יעננו בקול

« Moché parle, et D.ieu lui répond par une voix »



Au Sinaï, D.ieu donna à Israël le pouvoir d'unir Sa Lumière infinie au monde de séparation qu'est celui-ci, au moyen des mitsvot physiques, ce qu'Avraham n'avait accompli que dans les mondes supérieurs. C'est là le sens de « Moché parle, et D.ieu répond » : le bitoul de Moché, présent en chaque Juif qui étudie et observe la Torah, attire l'unité supérieure, et le monde inférieur « répond » en la répétant, dans la mesure exacte de ce bitoul.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/yisro/2/

L'IDÉE CENTRALE

Au Sinaï, D.ieu donna à Israël le pouvoir d'unir Sa Lumière infinie au monde de séparation qu'est celui-ci, au moyen des mitsvot physiques, ce qu'Avraham n'avait accompli que dans les mondes supérieurs. C'est là le sens de «Moché parle, et D.ieu répond» : le bitoul de Moché, présent en chaque Juif qui étudie et observe la Torah, attire l'unité supérieure, et le monde inférieur «répond» en la répétant, dans la mesure exacte de ce bitoul.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le verset «Moché parle, et D.ieu lui répond par une voix» soulève deux questions : quel échange décrit-il, et pourquoi est-il au présent ? L'éloge que Rav Yossef fait de Chavouot en soulève une troisième : Avraham observait toute la Torah ; qu'a donc apporté le don de la Torah ? Les mitsvot sont «les membres du Roi» : chacune attire l'un des Noms de D.ieu, et par son intermédiaire la Lumière infinie, dans 'Hokhma ou 'Hessed, jusqu'à ne faire qu'un avec Lui. Avraham y parvint par l'amour, la bonté et l'humilité, mais essentiellement dans les mondes supérieurs ; ce monde demeurerait un monde de séparation. Au Sinaï, la Torah fut donnée afin que la Lumière infinie soit unie aux mitsvot physiques d'en bas. Parmi les deux «connaissances» de D.ieu, l'unité supérieure et l'unité inférieure, les mitsvot positives et négatives font correspondre l'inférieure à la supérieure ; la Torah qui est à l'intérieur et les mitsvot qui entourent consomment la grossièreté qui donne au monde l'apparence d'être séparé. Chavouot révèle la Couronne de la Torah, au-delà de l'enchaînement descendant des mondes. Le bitoul de Moché attire l'unité supérieure ; l'unité inférieure, Elokim, lui répond ; et puisque le bitoul de Moché est présent en chacun, D.ieu répond à chacun selon sa propre mesure.

PLAN

- 1 **Deux questions** ¶1-2
Quel échange décrit «Moché parle, et D.ieu répond», et pourquoi le présent ? Et si Avraham observait toute la Torah, même l'érouv tavchilin, qu'a apporté le jour du don de la Torah ?
- 2 **Les membres du Roi** ¶3-9
Chaque mitsva attire l'un des sept Noms de D.ieu, qui ne sont que des «noms» par rapport à Lui. Par les mitsvot, la Lumière infinie s'habille dans 'Hokhma et 'Hessed et ne fait qu'un avec elles, comme la force vitale de l'âme ne fait qu'un avec les membres du corps.

3 Le service d'Avraham en haut

¶10-14

Par l'amour, la bonté et l'humilité, Avraham attira la Lumière infinie dans 'Hokhma et 'Hessed, mais essentiellement dans les mondes supérieurs, au moyen des «mitsvot» propres à D.ieu, telles que rendre visite à l'âme malade d'amour et mettre les téfilines. Ce monde demeurerait un monde de séparation.

4 Ce que le Sinaï apporta

¶15

La Torah fut donnée afin que la Lumière infinie s'habille dans la 'Hokhma et le 'Hessed des mitsvot physiques d'en bas et leur soit unie : «D.ieu descendit sur le mont Sinaï».

5 Les deux unités

¶16-18

«Un D.ieu de connaissances» : l'unité supérieure, où l'inférieur n'est rien, et l'unité inférieure, où l'inférieur semble être ce qui existe le plus réellement. Les commandements négatifs et positifs les rendent égales, de sorte que le yèch ne prenne aucune place et qu'aucun vide ne subsiste.

6 Un feu consumant

¶19-21

Les mitsvot entourent l'âme et la Torah la remplit, comme le feu à l'intérieur et autour d'un récipient, consumant la grossièreté de l'âme animale ; c'est pourquoi le Guéhinom n'a pas de prise sur un érudit en Torah. Ce pouvoir est un don accordé à Israël.

7 La Couronne de la Torah

¶22

Après sept semaines correspondant aux sept Noms, Chavouot révèle la Couronne de la Torah, issue d'au-delà de l'enchaînement descendant des mondes, où le haut et le bas sont égaux. Sans elle, il y a de nombreux «Yossef», qui ne font qu'ajouter des connaissances profanes.

8 Moché parle, D.ieu répond

¶23-25

Le bitoul de Moché attire l'unité supérieure ; ha-Elokim, l'unité inférieure, lui «répond» en la répétant en bas. Le temps est le présent, car Moché se prolonge dans chaque génération sous la forme du bitoul présent en chacun.

9 La voix de Moché

¶26-28

D.ieu lit et étudie en face de chacun selon son bitoul. La Chekhina parle depuis la gorge de celui qui s'annule ; c'est pourquoi un érudit en Torah est appelé Moché, et sa voix fait passer la sagesse cachée dans le domaine révélé.

NOTIONS CLÉS

Les sept Noms qui ne peuvent être effacés ז' שמות שאינן נמחקין

Les Noms divins par lesquels les attributs de D.ieu viennent à l'existence, tels que El pour 'Hessed et Havaya vocalisé avec un pata'h pour 'Hokhma. Par rapport à D.ieu Lui-même, ils ne sont que des «noms», qui existent pour autrui.

Les membres du Roi רמ"ח אברין דמלכא

Les mitsvot, ainsi appelées parce que la Lumière infinie s'habille en elles et ne fait qu'un avec elles, comme la force vitale de l'âme ne fait qu'un avec les membres du corps.

L'unité supérieure et l'unité inférieure יחודא עילאה ויחודא תתאה

Deux façons de considérer l'unité de D.ieu : d'en haut, où plus une chose est inférieure, plus elle n'est rien ; et d'en bas, où plus une chose est inférieure, plus elle semble exister. La Torah et les mitsvot font correspondre l'inférieur au supérieur.

L'annulation de soi (bitoul) ביטול

Le «Que sommes-nous ?» de Moché : la conscience que D.ieu remplit le monde comme avant la création. C'est le canal par lequel la Torah est attirée en bas, et cela se prolonge en chaque Juif, dans chaque génération.

La Couronne de la Torah כתר תורה

Le niveau qui se trouve au-dessus de la Torah elle-même, révélé à Chavouot depuis ce qui est au-delà de l'enchaînement descendant des mondes, où le haut et le bas sont égaux.

Un éveil d'en bas אתערותא דלתתא

L'action humaine — ici, l'accomplissement des mitsvot — dont dépend l'attraction de la Lumière infinie dans les attributs.

La lumière enveloppante et la lumière intérieure מקיף ופנימי

Les mitsvot entourent l'âme comme des vêtements ; la Torah y pénètre comme un aliment. Ensemble, elles consomment de l'extérieur et de l'intérieur la grossièreté de l'âme animale.

SECTION 1 • 11-2

Deux questions

1 משה ידבר^{1,2} והאלהים יענו בקול. בקולו של משה³. ולהבין כי לא פירש בכתוב מה דבר משה⁴ ומה

ענהו ה' דלא קאי על עשרת הדברות

«Moché parle, et D.ieu lui répond d'une voix»: «d'une voix», de la voix de Moché. [Il faut] comprendre [cela], car le verset ne précise pas ce que Moché a dit et ce que D.ieu lui a répondu, puisqu'il ne se rapporte pas aux Dix Commandements,

Le maamar s'ouvre sur un verset de la révélation de la Torah au Sinaï: «Moché parle, et D.ieu lui répond d'une voix.» La Guemara comprend «d'une voix» comme désignant la voix de Moché lui-même. L'Admour Hazaken demande ce que Moché a dit et ce que D.ieu lui a répondu, puisque le verset ne le précise pas, et qu'il ne peut s'agir des Dix Commandements.

דהא אנכי ולא⁵ יהיה לך מפי הגבורה שמענו וכתוב אנכי עומד בין⁶ ה' וביניכם להגיד וגו'.

car [les commandements] «Je suis» et «Tu n'auras pas», nous les avons entendus de la bouche du Tout-Puissant, et il est écrit: «Je me tiens entre D.ieu et vous, pour vous faire savoir», etc.

Les Sages enseignent que le peuple a entendu directement de D.ieu les deux premiers commandements, «Je suis» et «Tu n'auras pas [d'autres dieux]». Moché décrit lui-même son rôle comme celui de se tenir entre D.ieu et le peuple pour leur transmettre la parole de D.ieu: c'est donc lui qui transmettait, et non quelqu'un à qui D.ieu répondait.

הרי שלא נאמר בזה הענין שמשה הוא המדבר והקב"ה העונה וגם להבין מהו ידבר ומהו יענו לשון

עמיד או הווה והיה ליה למימר משה דבר והקב"ה ענהו.

Il n'est donc pas dit, dans ce passage, que Moché est celui qui parle et que le Saint béni soit-Il est celui qui répond. [Il faut] également [comprendre] ce que signifient yedaber («parle») et ya'anénou («lui répond»), formes au futur ou au présent, alors qu'il aurait fallu dire: «Moché parla, et le Saint béni soit-Il lui répondit.»

Dans les deux cas, rien ne correspond ici à un dialogue où Moché parle et D.ieu répond. Une seconde question se pose: les verbes yedaber et ya'anénou sont à une forme qui peut exprimer le futur ou une action en cours, alors qu'un événement ponctuel au Sinaï aurait dû être rapporté au passé.

הענין הוא דאיתא בגמרא דאמר רב יוסף⁷ אי לאו האי יומא דקא גרים כמה יוסף איכא בשוקא.

Voici l'explication. Il est enseigné dans la Guemara que Rav Yossef disait: «Sans ce jour qui l'a rendu possible, combien de Yossef y aurait-il au marché!»

La réponse commence par un enseignement de la Guemara. À Chavouot, Rav Yossef fit préparer un veau de choix et déclara que, sans ce jour — celui du don de la Torah — qui l'avait fait devenir ce qu'il était, il y aurait sur le marché beaucoup d'hommes ordinaires prénommés Yossef.

2 ולהבין מעלת האי יומא דוקא שהוא יום מתן תורה ומהו ענין מתן התורה. והלא קיים אברהם אבינו ע"ה⁸ את כל התורה עד שלא ניתנה ואפי' עירובי תבשילין⁹ מפני שלמד את כל התורה כו' עד שלא נתנה.

Et [nous devons] comprendre en quoi «ce jour» précisément se distingue, puisqu'il est le jour du Don de la Torah, et ce qu'est le Don de la Torah. Avraham notre père, que la paix soit sur lui, n'a-t-il pas accompli toute la Torah avant qu'elle ne soit donnée, jusqu'aux érouvé tavchiline, puisqu'il avait étudié toute la Torah, etc., avant qu'elle ne soit donnée ?

Pour parvenir à la réponse, l'Alter Rebbe commence par demander ce qui rendait particulier le jour du Don de la Torah. Les Sages disent qu'Avraham observait toute la Torah avant qu'elle ne soit donnée, jusque dans les érouvé tavchiline — le dispositif rabbinique qui permet de préparer des aliments pendant Yom Tov pour Chabbat — parce qu'il l'avait tout entière étudiée. Qu'est-ce donc que le Sinaï a apporté ?

SECTION 2 • 13-9

Les membres du Roi

3 וכמ"ש וישמר משמרת¹⁰ מצותי חקותי ותורתי ובודאי לימד ג"כ ליצחק¹¹ בנו¹² ויצחק לימד ליעקב ובניו^{13,14} ומה חדוש נתחדש בנתינתה.

Comme il est écrit : « et il observa Ma charge, Mes commandements, Mes statuts et Mes enseignements ». Il enseigna certainement aussi [cela] à son fils Its'hak, et Its'hak l'enseigna à Yaakov et à ses fils. Quelle nouveauté fut donc apportée par le don de la Torah ?

Le verset dit qu'Avraham observa la charge de D.ieu, Ses commandements, Ses statuts et Ses enseignements. L'Alter Rebbe ajoute qu'il transmet certainement cela à Its'hak, puis qu'Its'hak le transmet à Yaakov et à ses fils : la Torah était donc déjà connue et observée par les Patriarches. Cela rend d'autant plus aiguë la question de ce que son don apporta de nouveau.

אך הנה נודע ענין המצות דרמ"ח פקודין¹⁵ אינן רמ"ח אברין דמלכא. ולכאורה אינו מוכן לשון אברין והלא אין לו דמות הגוף וכו'

Cependant, on connaît le principe relatif aux mitsvot : « les 248 commandements sont les 248 membres du Roi ». À première vue, l'expression « membres » est incompréhensible, car Il n'a certainement pas l'apparence d'un corps, etc.

La réponse commence par expliquer ce que sont les mitsvot. Un enseignement connu désigne les 248 commandements comme les 248 « membres du Roi ». Cela soulève toutefois une difficulté, puisque D.ieu n'a ni corps ni apparence corporelle.

אך יובן ע"פ מ"ש בזהר דכל מעשה המצות הן לאתקנא רזא דשמיה¹⁶ שבמצוה זו ממשיך שם זה ובמצוה זו ממשיך שם זה והענין כי שמותיו של הקב"ה הם שבעה שמותיו שאינן¹⁷ נמחקין.

Cependant, cela se comprendra à partir de ce qui est écrit dans le Zohar : l'accomplissement de toutes les mitsvot vise à « réparer le mystère de Son Nom » ; par telle mitsva, on fait descendre tel Nom, et par telle autre mitsva, tel autre Nom. L'explication est que les Noms du Saint béni soit-Il sont Ses sept Noms qui ne peuvent être effacés.

La clé réside dans l'affirmation du Zohar selon laquelle toutes les mitsvot sont accomplies afin de « réparer le mystère de Son Nom » : chaque mitsva fait descendre un Nom divin particulier. Il s'agit des sept Noms de D.ieu qui ne peuvent être effacés, que les paragraphes suivants vont expliquer.

4 והם הם בחינת התפשטות החיות והשפעה להתהוות מדותיו ית' לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת וגו' שאינן

Et ceux-ci sont précisément le niveau de la diffusion de la force vitale et de l'influx qui font advenir Ses attributs, béni soit-Il : « À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance et la beauté », etc., lesquels ne sont rien

Les Noms divins sont ce qui diffuse la force vitale et l'influx de D.ieu, afin que Ses attributs adviennent : ceux qui sont énumérés dans les Chroniques, la grandeur, la puissance, la beauté et les autres. À l'égard de D.ieu Lui-même, toutefois, ces attributs ne sont rien de plus qu'un « nom ».

אלא בחי' שם לבד ע"ד משל כמו השם שאינו אלא לזולתו שיקראנו בשמו כי הוא ית' רם ונשא וכו'.

qu'un simple nom ; à titre d'analogie, comme un nom, qui n'existe que pour autrui, afin qu'il puisse appeler quelqu'un par son nom. Car Lui, béni soit-Il, est élevé et sublime, etc.

Un nom n'est pas la personne elle-même ; il n'existe que pour autrui, afin qu'on puisse l'appeler. De même, les attributs de D.ieu ne définissent pas Son essence, qui est « élevée et sublime » au-delà d'eux ; ils sont la manière dont on L'appelle et dont Il est en relation avec ce qu'Il crée.

5 וכמ"ש בתקוני זוהר לאו מכל אליון מדות כלל ואנת הוא¹⁹ חכים ולא בחכמה ידיעא. כי החכמה הידיעא היא בנבראים שנק' בשם חכמה שהיא השכלה להשכיל דבר מושכל

Comme il est écrit dans le Tikkunei Zohar : « Il n'est nullement de l'une quelconque de ces qualités », et : « Tu es sage, mais non par une sagesse connue. » Car la sagesse connue appartient aux êtres créés, où elle est appelée « sagesse » : elle consiste à concevoir, en comprenant une chose intelligible.

La prière d'Élie au début du Tikkunei Zohar dit que D.ieu « n'est nullement de l'une quelconque de ces qualités » et qu'Il est sage, mais non par une sagesse connue. La « sagesse connue » est celle des êtres créés : l'intellect saisissant une idée.

אבל אצלו ית' לא שייך זה כי אפי' בחי' המחשבה שהיא למטה מחכמה נאמר עליה

Mais cela ne s'applique pas à Lui, béni soit-Il. Car même au sujet du niveau de la pensée, qui est inférieur à 'Hokhma (sagesse), il est dit :

On ne peut attribuer à D.ieu une sagesse de ce genre. Même Sa «pensée», qui se situe en dessous de 'Hokhma, est décrite comme étant tout à fait différente de la nôtre, dans le verset cité ensuite.

כי לא מחשבותי מחשבותיכם²⁰ וגו' אלא שנק' חכמה ומחשבה לפי שהיא מקור המחשבה ומקור החכמה.²¹

«Car Mes pensées ne sont pas vos pensées», etc. Elle est appelée 'Hokhma et pensée uniquement parce qu'elle est la source de la pensée et la source de 'Hokhma.

Isaïe fait dire à D.ieu : «Mes pensées ne sont pas vos pensées.» Si même Sa «pensée» dépasse la nôtre, il en va de même de Sa «sagesse» ; le niveau divin n'est appelé 'Hokhma et pensée que parce qu'il est la source dont proviennent la pensée et la sagesse.

6 וכמ"ש כי עמך מקור חיים²² באורך נראה אור. פירוש באורך כשנמשך האור למטה אזי נראה ומושג אור החכמה והמחשבה כו'.

Comme il est écrit : « Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière, nous voyons la lumière. » Le sens de « à Ta lumière » est le suivant : lorsque la lumière est attirée vers le bas, alors la lumière de la 'Hokhma et de la pensée est vue et saisie, etc.

Le verset « à Ta lumière, nous voyons la lumière » décrit une descente : ce n'est que lorsque la lumière de D.ieu est attirée vers le bas que la « lumière » de la sagesse et de la pensée devient visible et saisissable. La sagesse divine telle qu'elle est en elle-même n'est pas perçue.

וכן בחי' החסד כמ"ש ועשה חסד לאלפים.²³ שיש אלפים מדרגות שהם רבוי הצמצומים והמשכות עד שיהיה התהוות חסד.

Il en va de même du niveau de 'Hessed (bonté), comme il est écrit : « et faisant bonté envers des milliers » : il existe des milliers de niveaux, qui sont les nombreux tsimtsoumim et les attirances vers le bas, jusqu'à ce que 'Hessed prenne existence.

Il en va de même pour 'Hessed. « Faisant bonté envers des milliers » évoque des milliers de niveaux de contraction et d'attraction vers le bas que la lumière traverse avant de devenir une bonté susceptible d'exister.

7 וכמ"ש עולם חסד יבנה²⁴ שצריך הוא להיות נבנה שיהיה חסד. והמשכה זו להיות התפשטות החיות בבחי' חכמה וחסד הוא מז' שמות שאינם נמחקין הוי"ה בנקוד פת"ח היא בחכמה²⁵ ושם אל בחסד.

Comme il est écrit : « La bonté sera bâtie pour toujours » (olam 'hessed yibané) : autrement dit, elle doit être bâtie afin qu'il y ait de la bonté. Et cette effusion, par laquelle la force vitale se répand au niveau de 'Hokhma (sagesse) et de 'Hessed (bonté), provient des sept Noms qui ne peuvent être effacés : Havaya avec la voyelle pata'h relève de 'Hokhma, et le Nom El relève de 'Hessed.

Le verset des Psaumes dit : « La bonté sera bâtie pour toujours » : la bonté elle-même doit être édifiée, par les étapes décrites précédemment, avant d'exister. Cette effusion dans 'Hokhma et 'Hessed s'opère par deux des sept Noms : Havaya vocalisé avec la voyelle pata'h, qui appartient à 'Hokhma, et le Nom El, qui appartient à 'Hessed.

וכמ"ש חסד אל כל היום²⁶ שהם בחי' שם בלבד. אך מ"מ אחר שנמשך ובא לידי גילוי מדת החסד והחכמה

Comme il est écrit : « La bonté d'El est de tous les jours » ; or, ceux-ci ne sont que des niveaux de Nom. Néanmoins, une fois que l'effusion s'est produite et que l'attribut de 'Hessed et celui de 'Hokhma se sont révélés,

Le verset « La bonté d'El est de tous les jours » associe le Nom El à la bonté. Pourtant, ces Noms ne sont encore que des « noms », des expressions extérieures ; la suite explique ce qui se produit lorsqu'ils sont attirés dans 'Hessed et 'Hokhma.

הנה ההמשכה ההיא היא מלובשת ממש במדת החסד והחכמה עד שמתאחדת עמהם וזהו ענין איהו וחיוהי חד.²⁷ איהו וגרמוהי חד.²⁸

cette effusion est alors véritablement revêtue dans l'attribut de 'Hessed et celui de 'Hokhma, jusqu'à ne faire qu'un avec eux. C'est là le sens de : « Lui et Ses forces vitales sont un ; Lui et Ses réceptacles sont un »,

Une fois attiré, le flux divin est véritablement revêtu dans ces attributs et ne fait qu'un avec eux. C'est ce qu'exprime le Tikkouné Zohar à propos des Séfirot d'Atsilout : « Lui et Ses forces vitales sont un ; Lui et Ses réceptacles sont un. »

דהיינו כענין הוא המדע הוא היודע²⁹ כו'. וכמ"ש לך ה' הגדולה והגבורה³⁰ פי' שמתאחדת ונעשית בבחי' לך ה' ממש.³¹

c'est-à-dire, comme dans le concept de «Il est la connaissance, Il est celui qui connaît», etc. Et comme il est écrit : «À Toi, D.ieu, la grandeur et la puissance» : cela signifie que l'attribut s'unit et devient véritablement le niveau de «À Toi, D.ieu».

La comparaison renvoie à l'affirmation classique selon laquelle D.ieu est Lui-même la connaissance et celui qui connaît : Sa sagesse n'est pas quelque chose de séparé de Lui. Ainsi, dans «À Toi, D.ieu, la grandeur et la puissance», les attributs deviennent véritablement «à Toi», un avec D.ieu.

8 והנה המשכת החיות³² להיות התפשטות אור א"ס ב"ה והתלבשותו במדת החסד והחכמה שאין ערך אליו דאנת הוא חכים

Or, l'attraction de la force vitale, afin que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, se répande et s'enveloppe dans l'attribut de 'Hessed et dans celui de 'Hokhma, qui ne sont nullement comparables à Lui — car « Tu es sage,

La Lumière infinie doit être attirée afin de se répandre dans 'Hessed et 'Hokhma et de s'envelopper en eux. Pourtant, ces attributs ne sont nullement comparables à Lui, comme le disent les paroles du Tikkunei Zohar, citées de nouveau ici.

ולא בחכמה ידיעא ולא מכל מדות אלין כלל³³ באתערותא דלתתא תליא מילתא ע"י מעשה המצות שע"י מצוה שהיא בחכמה ממשיך אור א"ס ב"ה בחכמה.

mais non d'une sagesse connue », et « Il n'est d'aucun de ces attributs » — la chose dépend d'un éveil d'en bas : de l'accomplissement des mitsvot. Par une mitsva qui relève de 'Hokhma, on attire la Lumière infinie, béni soit-Il, dans 'Hokhma.

Le principe selon lequel « la chose dépend d'un éveil d'en bas » apporte la réponse : l'action humaine, l'accomplissement des mitsvot, en est la cause. Une mitsva liée à 'Hokhma attire la Lumière infinie dans 'Hokhma.

9 ועי" מצוה שבחסד ממשיך אור א"ס ב"ה בחסד. והן הן המשכת שמותיו ית' והתלבשותו בחכ' וחסד הוי"ה בנקוד פת"ח בחכמה³⁴ כו' ולכן נקראו המצות בשם אברין דמלכא דכמו שמלובש חיות הנפש באברין

Et par une mitsva relevant de 'Hessed, on attire la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, dans 'Hessed. C'est précisément ainsi que Ses Noms, qu'Il soit béni, sont attirés et qu'Il se revêt en 'Hokhma et en 'Hessed : Havaya avec la voyelle pata'h en 'Hokhma, etc. C'est pourquoi les mitsvot sont appelées « les membres du Roi » : de même que la force vitale de l'âme se revêt dans les membres,

De même, une mitsva liée à 'Hessed attire la Lumière infinie dans 'Hessed. C'est là le sens de l'expression selon laquelle les mitsvot attirent les Noms de D.ieu, et c'est pourquoi elles sont appelées « les membres du Roi » : l'analogie est celle de la force vitale de l'âme revêtue dans les membres du corps, idée qui s'achève dans la partie suivante.

ע"ד משל עד שמתאחדת עמהם כך מלובש אור א"ס ב"ה המשכת בחי' שמותיו ית' בבחי' חכמה וחסד שבמעשה המצות עד שמתאחדת ממש באור א"ס ב"ה הנמשך בהם.

à titre d'analogie, jusqu'à ce qu'elle ne fasse plus qu'un avec eux, ainsi la Lumière infinie, béni soit-Il — l'attraction du niveau de Ses Noms, qu'Il soit béni — se revêt dans le niveau de 'Hokhma et de 'Hessed qui se trouve dans l'accomplissement des mitsvot, jusqu'à ce que [ce niveau] soit véritablement uni à la Lumière infinie, béni soit-Il, qui est attirée en elles.

Chez l'être humain, la force vitale ne fait plus qu'un avec les membres qu'elle anime. De même, la Lumière infinie, attirée par l'intermédiaire des Noms de D.ieu, se revêt dans la 'Hokhma et le 'Hessed des mitsvot, jusqu'à ce qu'ils soient entièrement unis à elle ; c'est ainsi que l'on peut parler des « membres » de D.ieu, qui n'a pas de corps.

SECTION 3 • ¶10-14

Le service d'Avraham en haut

10 ובזה יובן ענין המצות שכתוב באברהם וישמר משמרת מצותי³⁵ וגו'. דהיינו שגרם ירידת והמשכת אור א"ס ב"ה והתלבשותו במדת החכמה וחסד

On comprendra ainsi la question des mitsvot évoquées à propos d'Avraham: «Il a gardé Ma charge, Mes commandements», etc. C'est-à-dire qu'il a provoqué la descente et l'émanation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, ainsi que son revêtement dans l'attribut de 'Hokhma et de 'Hessed,

Cela explique le verset au sujet d'Avraham: «Il a gardé Ma charge, Mes commandements.» Ses mitsvot ont provoqué la descente de la Lumière infinie dans 'Hokhma et 'Hessed.

ע"י שנעשה מרכבה אליו ית' במדת האהבה הלך ונסוע הנגבה³⁶ בבחי' רצוא ושוב³⁷ כי רוח אייתי רוח³⁸ ואמשיך רוח.

en devenant un char (merkava) pour Lui, béni soit-Il, par l'attribut de l'amour : «allant et voyageant vers le sud», dans le mouvement de «course et retour» (ratso vachov). Car «l'esprit suscite l'esprit et attire l'esprit».

Il le fit en devenant un «char» pour D.ieu, entièrement dévoué à Lui, par l'attribut de l'amour. La Torah le décrit «allant et voyageant vers le sud», direction que la Kabbale associe à 'Hessed, dans le rythme de la «course et du retour» qu'Ye'hezkel vit chez les créatures vivantes ; et le Zohar enseigne qu'un esprit d'en bas suscite et attire un esprit d'en haut.

11 וכמ"ש אם ישם אליו לבו³⁹ וגו'. וגם מחמת שהרבה חסד בעולם. ויטע אשל⁴⁰ וגו'. וע"י שהיה שפל רוח מאד. וכמ"ש ואנכי עפר ואפר.⁴¹

Comme il est écrit : «S'il dirige son cœur vers Lui», etc. Et aussi parce qu'il répandit beaucoup de bonté dans le monde : «Et il planta un eshel», etc. Et parce qu'il était d'une très grande humilité, comme il est écrit : «Et moi, je suis poussière et cendre.»

Trois qualités d'Avraham sont mentionnées. Il dirigea son cœur vers D.ieu — verset que le Zohar relie au fait que l'esprit attire l'esprit ; il répandit la bonté dans le monde, comme lorsqu'il planta l'eshel à Beer-Chéva ; et il était profondément humble, se qualifiant de « poussière et cendre ».

לכן ע"י כמים הפנים⁴² וגו'. ע"י מדת ענוה המשיך ירידת אור א"ס ב"ה בחכמה וחסד שהוא בחי' ירידה ושפלות לגבי אור א"ס ב"ה דאנת הוא חכים

C'est pourquoi, par cela, «Comme l'eau [reflète] le visage», etc. : par l'attribut d'humilité, il fit descendre la Lumière infinie, béni soit-Il, dans 'Hokhma et 'Hessed, ce qui constitue une descente et un abaissement par rapport à la Lumière infinie, béni soit-Il — car «Tu es sage,

« Comme l'eau reflète le visage, ainsi le cœur de l'homme répond à l'homme » : la réponse d'en haut reflète l'attitude de la personne ici-bas. Parce qu'Avraham s'abassa dans l'humilité, la Lumière infinie s'abassa elle aussi dans 'Hokhma et 'Hessed, ce qui constitue pour elle une descente.

ולא בחכמה ידיעא ולאו מכל מדות אלין כלל⁴³ שאין ערוך אליו. וכמאמר רז"ל במקום שאתה מוצא גדולתו⁴⁴ של הקב"ה שם אתה מוצא ענותנותו כו':

mais non d'une sagesse connaissable », et « Il n'est aucunement de ces attributs », car ils ne sont en rien comparables à Lui. Et comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Là où vous trouvez la grandeur du Saint béni soit-Il, vous trouvez aussi Son humilité », etc.

'Hokhma et 'Hessed constituent un abaissement pour la Lumière infinie, car ils ne lui sont en rien comparables, comme l'enseigne le Tikkouné Zohar. La parole des Sages selon laquelle la grandeur de D.ieu et Son humilité se trouvent ensemble correspond à cela : Sa descente dans les attributs est un acte d'humilité divine.

12 אך הנה עיקר המשכות אברהם אבינו⁴⁵ ע"ה היה בעולמות עליונים⁴⁶ הגם שהמשיך אור א"ס ב"ה למטה ג"כ להיות גילוי אלהות בעולם וכמ"ש ויקרא שם בשם^{47, 48} ה' אל עולם.

Mais l'essentiel des effusions d'Avraham notre père, que la paix soit sur lui, se produisait dans les mondes supérieurs — bien qu'il ait également fait descendre ici-bas la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, afin que la divinité se révèle dans le monde, comme il est écrit : « Et là, il invoqua le Nom de D.ieu, le D.ieu du monde. »

Le maamar distingue à présent l'œuvre d'Avraham de ce que le don de la Torah au Sinäï a apporté. Avraham a bien fait descendre la divinité dans ce monde, faisant connaître D.ieu, comme le dit le verset : là, il invoqua le Nom de D.ieu, le D.ieu du monde ; mais l'effet essentiel de son service se produisait dans les mondes supérieurs.

וגם הנפש אשר עשו כחרן⁴⁹ ונטע אמונת ה' בלכם מ"מ אין זה ערך לגבי המשכות

Il y eut aussi « les âmes qu'ils avaient faites à 'Haran » ; il implanta la foi en D.ieu dans leur cœur. Néanmoins, cela n'est en rien comparable aux effusions

Il conduisit également « les âmes qu'ils avaient faites à 'Haran » à la foi, en implantant la croyance en D.ieu dans leur cœur. Pourtant, tout cet effet dans notre monde n'est en rien comparable à ce qu'il fit descendre dans les mondes supérieurs.

שהמשיך למעלה בעולמות עליונים להיות תוספת גילוי אור א"ס ב"ה בבחינת חכמה וחסד עליון דאצי' ושם היה עיקר עבודת אברהם וישמר משמרתי מצותי^{50,51} וגוי.

qu'il fit descendre dans les mondes supérieurs, afin qu'une révélation supplémentaire de la Lumière infinie, béni soit-Il, se produise au niveau de la 'Hokhma et du 'Hessed suprêmes du Monde d'Atsilout (Émanation). C'est là que se trouvait l'essentiel du service d'Avraham : « et il garda Ma charge, Mes commandements », etc.

Dans les mondes supérieurs, il fit descendre une révélation supplémentaire de la Lumière infinie dans la 'Hokhma et le 'Hessed suprêmes d'Atsilout, le monde le plus élevé. C'est là que résidait l'essentiel de son service ; c'est ce que signifie le verset lorsqu'il dit qu'il garda la charge et les commandements de D.ieu.

מצותי דוקא מצות שהקב"ה עושה בעצמו הקב"ה מבקר חולים⁵² שענין החולים בעולמות עליונים הוא כמ"ש סמכוני באשיות⁵³ וגוי כי חולת אהבה אני.

« Mes commandements », précisément : les commandements que le Saint béni soit-Il accomplit Lui-même. « Le Saint béni soit-Il rend visite aux malades » ; et la notion de malades dans les mondes supérieurs est celle qu'exprime le verset : « Soutenez-moi avec des flacons », etc., « car je suis malade d'amour. »

« Mes commandements » désigne les mitsvot que D.ieu Lui-même, pour ainsi dire, accomplit, comme dans l'enseignement de nos Sages : « Le Saint béni soit-Il rend visite aux malades. » Dans les mondes supérieurs, les « malades » sont l'âme éprise d'amour du Cantique des Cantiques : « Soutenez-moi avec des flacons... car je suis malade d'amour. »

שבחי חולת אהבה היא מחמת ההסתר וההעלם שכל בחי' ממלא וסובב כל עלמין אינן אלא בחי' זיו ורק הודו על ארץ ושמים⁵⁴ וגוי.

Car cet état de maladie d'amour provient de la dissimulation et de l'occultation : tout le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) n'est qu'un rayonnement (ziv), et seul « Son éclat est au-dessus de la terre et du ciel », etc.

Cette maladie d'amour vient de la dissimulation de D.ieu : toute la lumière qui remplit les mondes et celle qui les entoure ne sont qu'un rayonnement de Lui. Comme le dit le verset : « Son éclat est au-dessus de la terre et du ciel » — seul Son éclat, et non Son essence.

13 ואי לזאת תכסף ותכלה הנפש לדבקה בא"ס ב"ה ממש. ועל זה נאמר סמכוני באשיות רפדוני בתפוחים⁵⁵ שהם ענין התגלות אור א"ס ב"ה מההסתר והעלם שגילוי זה הוא רפואה לחולת אהבה זו.

C'est pourquoi l'âme aspire et languit à s'attacher à l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, Lui-même. C'est à ce propos qu'il est dit : « Soutenez-moi avec des flacons, entourez-moi de pommes » : ces expressions désignent la révélation de la Lumière infinie, bénie soit-Elle, qui sort de sa dissimulation et de son occultation, car cette révélation guérit cette maladie d'amour.

À cause de cette dissimulation, l'âme aspire et languit à s'attacher à l'Infini Lui-même, et non seulement à Son rayonnement. Les « flacons » et les « pommes » qui soutiennent celle qui souffre d'amour désignent la révélation de la Lumière infinie sortant de son occultation ; cette révélation est le remède, et c'est la « visite aux malades » de D.ieu.

14 וכן אמרו הקב"ה מניח תפלין.⁵⁶ כי תפלין מלשון התקשרות⁵⁷ שהוא התקשרות אור א"ס ב"ה בחכמה. והיינו דאמרינן דמארי עלמא מה כתיב בהו ומי כעמך ישראל⁵⁸ וגו'.

De même, ils ont dit : « Le Saint béni soit-Il met les téfilines. » Car le mot téfilines évoque le lien (hitkacherout), c'est-à-dire le lien de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, avec 'Hokhma. C'est ce que nous disons : « Que portent les téfilines du Maître du monde ? “Et qui est comme Ton peuple Israël...” »

Une autre des mitsvot propres à D.ieu : la Guemara dit qu'Il met les téfilines. Le mot « téfilines » est compris comme évoquant un lien (hitkacherout) : la Lumière infinie se lie à 'Hokhma. À la question de savoir ce qui est écrit dans les téfilines de D.ieu, la Guemara répond par le verset qui loue Israël : « Qui est comme Ton peuple Israël ? »

כי ישראל עלו במחשבה⁵⁹ בראשית בשביל ישראל⁶⁰ שנקראו ראשית^{61,62} והתפלין הם ההתקשרות של אור א"ס ב"ה בבחי' ישראל שנקראו ראשית הוא בחי' חכמה וע"ד זה שאר

Car Israël s'éleva dans [la pensée de D.ieu] ; « Au commencement » (Beréshit), c'est-à-dire pour Israël, qui est appelé « commencement » (réchit). Les téfilines sont le lien de la Lumière infinie, béni soit-Il, avec le niveau d'Israël, appelé « commencement », lequel correspond au niveau de 'Hokhma. De même, les autres

Israël « s'éleva dans la pensée de D.ieu » avant la création, et le Midrach interprète « Au commencement » (Beréshit) comme signifiant « pour Israël, qui est appelé “commencement” (réchit) ». Le « commencement » correspond au niveau de 'Hokhma ; ainsi, les téfilines de D.ieu lient la Lumière infinie à Israël, dont la racine se trouve en 'Hokhma.

המצות של הקב"ה הן המשכות מאור א"ס ב"ה בעולמות עליונים ושם גילוי המשכת אור א"ס ב"ה והתלבשותו בחכמה וחסד בבחי' איהו וחיוהי חד איהו וגרמוהי חד. אבל האי עלמא עלמא דפרודא כמ"ש ומשם יפרד⁶³ וגו'.

les mitsvot du Saint béni soit-Il sont des émanations de la Lumière infinie, béni soit-Il, dans les mondes supérieurs ; là, l'émanation de la Lumière infinie, béni soit-Il, et son revêtement en 'Hokhma et en 'Hessed sont révélés selon le mode de « Lui et Ses forces vitales sont un ; Lui et Ses réceptacles sont un ». Mais ce monde-ci est un monde de séparation, comme il est écrit : « et de là, il se divise... »

Il en va de même pour les autres mitsvot de D.ieu : elles font émaner la Lumière infinie dans les mondes supérieurs, où elle se revêt en 'Hokhma et en 'Hessed dans une unité parfaite. Ce monde, en revanche, est « un monde de séparation », comme le dit le verset au sujet du fleuve qui sort d'Éden : « et de là, il se divise ».

SECTION 4 • ¶15

Ce que le Sinaï apporta

15 וכדי להיות המשכת אור א"ס ב"ה בבחי' איהו וחיוהי חד כו' גם למטה בעולם הפירוד נתנה התורה לישראל שתהא התלבשות והתאחדות אור א"ס ב"ה ממש בחכמה וחסד שלמטה במעשה המצות וקיומן בעשיה גשמית.

Et afin que la lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, soit également attirée ici-bas, dans le monde de la séparation, selon le mode de « Lui et Ses forces vitales ne font qu'un », etc., la Torah fut donnée à Israël, afin que la Lumière infinie, béni soit-Il, s'habille et s'unisse réellement à la 'Hokhma et au 'Hessed d'ici-bas, par l'accomplissement des mitsvot et leur réalisation dans une action matérielle.

Pour rendre cette unité réelle ici-bas également, dans le monde de la séparation, la Torah fut donnée à Israël. Par les mitsvot matérielles, la Lumière infinie elle-même s'habille dans la 'Hokhma et le 'Hessed présents ici-bas et s'y unit.

וכמ"ש וירד ה' על הר סיני.⁶⁴ וע"ז אמרו דהאי יומא הוא דקא גרים:

Comme il est écrit : « D.ieu descendit sur le mont Sinaï. » À ce sujet, ils dirent : « C'est ce jour qui l'a provoqué. »

Tel est le sens de « D.ieu descendit sur le mont Sinaï » : le divin descendit dans le monde le plus bas. C'est ce que Rav Yossef voulait dire par « c'est ce jour qui l'a provoqué ».

SECTION 5 • 116-18

Les deux unités

16 והענין הוא הנה כתיב כי אל דעות⁶⁵ הוי"ה. פי' ב' דעות יחודא עלאה ויחודא תתאה.

L'explication est la suivante. Il est écrit : « Car Havaya est un D.ieu des connaissances (El de'os). » Cela signifie : deux [sortes de] connaissances, l'unité supérieure (yi'houda ila'a) et l'unité inférieure (yi'houda tata'a).

Pour expliquer comment cela fonctionne, l'Admour Hazaken se tourne vers le chant de 'Hanna : « Havaya est un D.ieu des connaissances », au pluriel. Ces deux connaissances sont deux manières de percevoir l'unité de D.ieu : l'unité supérieure et l'unité inférieure.

יחודא עלאה מלמעלה למטה שכל מה שלמטה מטה הוא יותר כלא וכאין וכל מה שהוא למעלה יותר יותר נחשב ליש.

L'unité supérieure va du haut vers le bas : plus une chose est basse, plus elle est comme rien et néant ; et plus elle est élevée, plus elle est considérée comme une existence (yesh).

L'unité supérieure considère les choses de haut en bas. De ce point de vue, plus une chose est basse, plus elle est comme rien ; seule ce qui est plus élevé compte comme une existence réelle (yesh).

17 וכמ"ש להנחיל אוהבי יש.⁶⁶ ויחודא תתאה ממטה למעלה היא בחי' יש מאין שכל מה שלמטה מטה

נחשב יותר ליש ונראה לעיני בשר דבר בפני עצמו ומורגש ומה

Comme il est écrit : « Faire hériter ceux qui m'aiment de yesh. » Et l'unité inférieure, de bas en haut, est le niveau de quelque chose issu du néant (yesh méayin) : plus une chose est basse, plus elle est considérée comme quelque chose, et elle apparaît aux yeux de chair comme une chose existant par elle-même et perceptible ; et ce qui

Les Proverbes parlent de yesh, la « substance », comme de l'héritage de ceux qui aiment la sagesse : l'existence véritable appartient aux niveaux supérieurs. L'unité inférieure considère les choses de bas en haut ; c'est le regard de la création, quelque chose issu du néant, dans lequel plus une chose est basse, plus elle semble exister, apparaissant aux yeux physiques comme une chose existant par elle-même.

שהוא למעלה מעלה הוא ענין שאינו נראה ולא מורגש ומושג ובשם זה של אל כולל ב' הדעות שכשם שמלמעלה

est plus élevé est une réalité qui n'est ni vue, ni ressentie, ni appréhendée. Et ce Nom, El, comprend les deux types de connaissance : de même que, depuis le haut,

Selon ce point de vue, ce qui est supérieur est invisible, au-delà de toute sensation et de toute appréhension. Les deux points de vue sont compris dans le Nom El, « un D.ieu de connaissances ».

למטה כל מה שלמטה הוא כלא ואינו תופס מקום כך הוא ממטה למעלה ג"כ מפני כי ולו נתכנו עלילות⁶⁷ ולא כתיב באלף והקרי ולו בוי"ו.

jusqu'en bas, tout ce qui est en bas est comme rien et n'occupe aucune place, il en va de même de bas en haut. Cela tient à ces mots : « et par Lui (velo) les actions sont pesées » : velo s'écrit avec un alef [« ne... pas »], mais se lit velo avec un vav [« par Lui »].

De même que, du point de vue d'en haut, ce qui est inférieur est comme rien et n'occupe aucune place, il doit en être ainsi également de bas en haut. La preuve se trouve dans les mots qui suivent dans le verset : velo s'écrit avec un alef (« ne... pas ») et se lit avec un vav (« par Lui »), comme l'explique le paragraphe suivant.

18 ולא באלף הם מצות לא תעשה. ולו בוי"ו הם מצות עשה. נתכנו להיות שוים יחודא עלאה ויחודא תתאה להיות למטה

Velo avec un alef: ce sont les commandements négatifs. Velo avec un vav: ce sont les commandements positifs. «Sont pesés»: afin que l'unité supérieure et l'unité inférieure soient égales, de sorte que cela soit en bas

L'orthographe avec un alef, «non», désigne les interdictions, tandis que la lecture avec un vav, «par Lui», désigne les commandements positifs. Ensemble, ils font que les deux unités soient «pesées», c'est-à-dire égales, afin qu'en bas soit exactement comme en haut.

כמו למעלה ממש שלא יהיה היש תופס מקום כלל כי על התורה ומצות נאמר נעשה אדם בצלמנו⁶⁸ כדמותנו. בצלמנו בחי התורה.⁶⁹

exactement comme en haut, de sorte que le yesh n'occupe absolument aucune place. Car il est dit de la Torah et des mitsvot: «Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance»; «à notre image» désigne le niveau de la Torah;

Alors, le yesh, le sentiment d'une existence séparée, n'occupe absolument aucune place. La Torah et les mitsvot sont ce à quoi se rapporte «Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance»: «à notre image» désigne la Torah.

כדמותנו בחיי המצות שהן הן בחיי אדם שעל דמות הכסא⁷⁰ כו' שהן הן פנימיות רצונו וחכמתו ית' בלי שום הסתר פנים ואין היש מעלים ומסתיר על אור א"ס ב"ה השורה בתוכם ובהם

«Selon notre ressemblance» désigne le niveau des mitsvot. Celles-ci sont précisément le niveau de l'«homme» qui se tient au-dessus de «la ressemblance du trône», etc. ; car elles sont précisément la dimension intérieure (pnimiyout) de Sa volonté et de Sa sagesse, béni soit-Il, sans aucun voilement de la Face, et le yesh ne voile ni ne dissimule la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui réside en elles. Et en elles

«Notre ressemblance» désigne les mitsvot, l'«homme» que Ye'hezkel vit au-dessus de la ressemblance du trône. Elles sont la dimension intérieure de la volonté et de la sagesse de D.ieu, sans aucun voilement de Sa Face ; ainsi, le yesh ne dissimule pas la Lumière infinie qui réside en elles.

ועל ידם ממשיך אור א"ס ב"ה להיות למטה כמו למעלה בבחי' אין עוד מלבדו⁷¹ ולא תחללו⁷² את שם קדשי שלא לעשות חלל⁷³ כו' ולא להיות דוחק רגלי השכינה⁷⁴ רק ואשים דברי בפך⁷⁵ דברי ממש.

et par leur intermédiaire, on attire la Lumière infinie, béni soit-Il, afin qu'elle soit en bas comme en haut, selon le mode de «il n'est rien d'autre que Lui». Et «Vous ne profanerez pas (sechalelou) Mon saint Nom» : ne pas créer de vide (chalal), etc., et ne pas «repousser les pieds de la Chekhina» ; mais plutôt : «J'ai mis Mes paroles dans ta bouche», Mes paroles mêmes.

Par leur intermédiaire, la Lumière infinie est attirée ici-bas, afin que ce soit comme en haut : «il n'est rien d'autre que Lui». «Vous ne profanerez pas (sechalelou) Mon saint Nom» s'interprète comme «ne créez pas de chalal», un vide dépourvu de D.ieu, et ne «repoussez pas les pieds de la Chekhina» par votre propre importance ; mais plutôt : «J'ai mis Mes paroles dans ta bouche», les paroles mêmes de D.ieu.

SECTION 6 • ¶19-21

Un feu consumant

19 והנה המצות הן לכושין ומקיפין והתורה היא מזון ופנימיות שבהם ממשיך אור א"ס ב"ה להיות שורה על נפשו בבחי' מקיף

Or, les mitsvot sont des vêtements et des lumières englobantes (makifin), tandis que la Torah est nourriture et dimension intérieure. Par elles, on attire la Lumière infinie, béni soit-Il, afin qu'elle repose sur l'âme sous forme de lumière englobante (makif),

Les mitsvot sont des «vêtements» et des lumières englobantes (makifin), qui entourent l'âme de l'extérieur ; la Torah est une «nourriture» et une lumière intérieure, assimilée. Par les mitsvot, la Lumière infinie repose sur l'âme sous forme de makif.

וגם להיות הנפש תוכה רצוף אהבה⁷⁶ בבחי' פנימית. וע"ז נאמר כי הוי"ה אלהיך אש אוכלת הוא. פי' הוי"ה בחי' תורה.⁷⁷

et aussi afin que l'intérieur de l'âme soit « incrusté d'amour », dans une modalité intérieure. À ce sujet, il est dit : « Car Havaya, ton D.ieu (Elokecha), est un feu dévorant. » Cela signifie que Havaya est le niveau de la Torah,

Par la Torah, l'intérieur de l'âme est « incrusté d'amour », rempli de l'intérieur. Le verset « Car Havaya, ton D.ieu, est un feu dévorant » se comprend ainsi : « Havaya » désigne la Torah et, comme l'indique la partie suivante, « ton D.ieu » désigne les mitsvot.

20 ואלהיך פי' בחי' מצות הן הם כמו האש ע"ד משל שאם נותנים אש תוך הכלי וסביבותיו הרי ממילא שולט האש מעבר אל עבר ושורף ומכלה לגמרי.

Et « ton D.ieu » (Eloke'ha) désigne le niveau des mitsvot. Elles sont comparables au feu, à titre d'analogie : si l'on place du feu à l'intérieur d'un récipient et tout autour, le feu s'empare naturellement de part en part, brûlant et consumant entièrement.

« Ton D.ieu » désigne les mitsvot. Du feu placé à la fois à l'intérieur et autour d'un récipient s'en empare de part en part et le consume entièrement ; de même, la Torah à l'intérieur et les mitsvot autour agissent ensemble.

כך התורה והמצות ע"י שהם בבחי' פנימיות ובבחינת מקיפין הרי יש בהן כח לכלות ולשרוף לגמרי את חומריות נפש הבהמית וגסותה

De même, la Torah et les mitsvot : puisqu'elles agissent selon le mode intérieur (pnimiyout) et selon le mode enveloppant (makifin), elles ont le pouvoir de consumer et de brûler entièrement la matérialité et la grossièreté de l'âme animale,

Parce que la Torah et les mitsvot agissent à la fois de l'intérieur et de l'extérieur, elles peuvent éliminer entièrement la matérialité et la grossièreté de l'âme animale.

שהיא המסתרת ומעלמת על אור ה' א"ס ב"ה להיות נראה ליש ודבר בפני עצמו שלכן היא צריכה למירוק בגיהנם

qui dissimule et occulte la lumière de D.ieu, l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, de sorte qu'elle semble être un yesh, une chose existant par elle-même. C'est pourquoi elle doit être purifiée dans le Guéhinom.

Cette grossièreté dissimule la lumière de D.ieu et fait paraître les choses comme un yesh, une existence distincte. C'est pourquoi l'âme animale doit être purifiée dans le Guéhinom.

אבל תלמיד חכם⁷⁸ אין אור של גיהנם שולט בו כי התורה והמצות הם הממרות מבית ומבחוץ ונגלה כבוד⁷⁹ ה' למטה כמו למעלה.

Mais le feu du Guéhinom n'a pas de prise sur un érudit en Torah, car la Torah et les mitsvot le purifient de l'intérieur et de l'extérieur ; et la gloire de D.ieu se révèle en bas comme en haut.

La Guemara dit que le feu du Guéhinom n'a pas de prise sur un érudit en Torah, car la Torah et les mitsvot l'ont déjà purifié de l'intérieur et de l'extérieur. En lui, la gloire de D.ieu se révèle en bas comme en haut.

וזהו שכתוב והר סיני עשן⁸⁰ כלו מפני אשר ירד עליו ה' באש וידבר הוי"ה אליכם מתוך האש⁸¹ וגוי⁸²:

C'est là le sens de ce qui est écrit : «Et le mont Sinaï était tout entier fumant, parce que D.ieu y était descendu dans le feu», et «D.ieu vous parla du milieu du feu», etc.

C'est le sens des versets sur le Sinaï : la montagne était tout entière fumante parce que D.ieu y était descendu dans le feu, et qu'Il avait parlé du milieu du feu. Le feu du Sinaï est la Torah et les mitsvot : elles consomment la grossièreté et révèlent D.ieu ici-bas.

21 והנה כח זה להמשכה זו ניתן לישראל שהם הם הממשיכים תורתו ומצותיו ע"י עסק תורתם ועבודתם בבחינת ולא תחללו⁸³ וגוי.

Or, ce pouvoir d'opérer cet influx a été donné à Israël, car ce sont eux qui font descendre Sa Torah et Ses mitsvot, par leur étude de la Torah et leur service, dans l'esprit de «Vous ne profanerez pas», etc.

Le pouvoir de faire descendre la divinité par la Torah et les mitsvot a été donné à Israël : ils font descendre la Torah et les mitsvot de D.ieu par leur étude et leur service, dans l'esprit de «Vous ne profanerez pas», sans laisser aucun vide.

מה שא"כ עכו"ם אפי' אם מקיימין תורה ומצות אין ממשיכין כלום והיא בחי' מתנה טובה.

Il n'en va pas ainsi des idolâtres : même s'ils accomplissent la Torah et les mitsvot, ils ne font rien descendre. Et c'est là le niveau du «bon cadeau».

Ce pouvoir n'est pas inhérent aux actes eux-mêmes ; il a été donné à Israël. C'est pourquoi l'Alter Rebbe affirme que les idolâtres qui accomplissent les mêmes actes ne font rien descendre. Il appelle cela un «bon cadeau», expression que le paragraphe suivant reprend des Sages.

SECTION 7 • 122

La Couronne de la Torah

22 וכמארז"ל שלש מתנות טובות כו'.⁸⁴ וזמן מתנה זו היא בחג השבועות זמן מתן תורה גלוי בחיי כתר תורה שהיא למעלה מבחי התורה.

Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : «Trois bons présents», etc. Le moment de ce présent est la fête de Chavouot, le moment du Don de la Torah : la révélation du niveau de Kéter de la Torah (Kéter Torah), qui est au-dessus du niveau de la Torah [elle-même].

Les Sages parlent de trois bons présents que D.ieu a donnés à Israël, dont la Torah. Le présent consistant à faire descendre la divinité par la Torah et les mitsvot advient à Chavouot, au moment du Don de la Torah, sous la forme d'une révélation du «Kéter de la Torah» (Kéter Torah), un niveau supérieur à la Torah elle-même.

וזהו אי לאו האי יומא דקא גרים כמה יוסף איכא בשוקא⁸⁵ כמה בחיי יוסף. יוסף דעת יוסף מכאוב⁸⁶ וכמה מיני חכמות זרות

C'est le sens de : «Sans ce jour qui l'a provoqué, combien de Yosef y aurait-il au marché?» : combien de niveaux de yossef («ajout») ! «Celui qui ajoute (yossef) à la connaissance ajoute (yossef) à la douleur», et combien de sortes de sagesse étrangères ;

Le propos de Rav Yossef est à présent expliqué : il existe de nombreuses formes de yossef, d'«ajout». Kohélet dit que celui qui ajoute à la connaissance ajoute à la douleur, et il existe de nombreuses sortes de sagesse étrangères.

דכתיב בהם חכמים הם להרע⁸⁷ ולהטיב לא ידעו כי משם יפרד⁸⁸ אבל האי יומא הוא גלוי חכמתו ורצונו ית' המלובשת בתורה שבה התלבשות אוא"ס כ"ה וגלוי למטה כמו למעלה.

dont il est écrit : «Ils sont sages pour faire le mal, mais ils ne savent pas faire le bien», car «c'est de là que vient la séparation». Mais ce jour est celui de la révélation de Sa sagesse et de Sa volonté, béni soit-Il, qui sont revêtues dans la Torah. En celle-ci se trouve le revêtement de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, et une révélation en bas comme en haut.

Au sujet de telles sagesse, Yirmeyahou dit : «Ils sont sages pour faire le mal, mais ils ne savent pas faire le bien» ; elles appartiennent au monde de la séparation. Mais ce jour révéla la sagesse et la volonté propres à D.ieu, revêtues dans la Torah, en laquelle la Lumière infinie elle-même est revêtue et révélée en bas comme en haut.

כי האי יומא הוא ממחרת השבת אחר ימי הספירה שבעה שבועות שהם מבחי' ז' שמות שאינן נמחקין

Car ce jour est «le lendemain du Chabbat», après les jours du compte, sept semaines qui relèvent du niveau des sept Noms qu'il est interdit d'effacer,

Chavouot tombe «le lendemain du Chabbat», après les sept semaines du compte du Omer. Ces sept semaines correspondent aux sept Noms qu'il est interdit d'effacer.

שהם בסדר השתלשלות⁸⁹ שכך צריך להיות תחלה ההמשכה מעט מעט עד שבחג השבועות בא הגלוי מלמעלה מסדר ההשתלשלות שמעלה ומטה שוין שם רוחניות כמו גשמיות.

lesquels s'inscrivent dans l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout). Ainsi doit-il en être : d'abord, la descente doit se faire peu à peu, jusqu'à ce que, lors de la fête de Chavouot, la révélation vienne d'au-delà de l'ordre de l'enchaînement descendant, là où le haut et le bas sont égaux, le spirituel comme le matériel.

Ces Noms appartiennent à l'ordre de l'enchaînement descendant, où la lumière descend étape par étape ; la descente doit donc d'abord se faire peu à peu. À Chavouot, une révélation vient d'au-delà de cet enchaînement, là où le haut et le bas, le spirituel et le matériel, sont égaux.

כמ"ש המשפילי לראות בשמים ובארץ⁹⁰ וגו' כמ"ש במ"א. והוא ענין כתר תורה. ולכן בא לידי גלוי למטה כמו למעלה.

Comme il est écrit : «Lui qui s'abaisse pour regarder le ciel et la terre», etc., comme cela est expliqué ailleurs. C'est là le sujet de Kéter de la Torah ; c'est pourquoi il vient à être révélé en bas comme en haut.

Il s'agit de «Lui qui s'abaisse pour regarder le ciel et la terre» : depuis cette hauteur, le ciel et la terre sont également bas. C'est là Kéter de la Torah, et c'est pourquoi, à Chavouot, il est révélé en bas comme en haut.

SECTION 8 • ¶23-25

Moché parle, D.ieu répond

23 והנה על המשכת התורה בבחי' זו כתיב משה ידבר.⁹¹ משה בחינת בטול והאיש משה ענו מאד מכל האדם אשר על פני האדמה.

Or, au sujet de la transmission de la Torah selon ce mode, il est écrit : « Moché parle. » Moché représente le niveau de l'annulation de soi (bitoul) : « Et l'homme Moché était très humble, plus que tout homme à la surface de la terre »,

Le verset d'ouverture est maintenant expliqué : la transmission de la Torah de cette manière est exprimée par « Moché parle ». Moché est le bitoul ; la Torah le qualifie d'homme le plus humble à la surface de la terre.

ונחנו מה.^{92,93} ידבר מלשון המשכה והנהגה. כמו ידבר עמים⁹⁴ דהיינו שממשיך אוא"ס ב"ה למטה ע"י בחי בטול⁹⁵

et « Que sommes-nous ? » Yedaber (« parle ») exprime l'idée de faire descendre et de conduire, comme dans « Il conduit (yadber) les peuples » ; autrement dit, il fait descendre la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, ici-bas par le niveau du bitoul,

Il a également dit de lui-même et d'Aharon : « Que sommes-nous ? » Yedaber, « parle », signifie aussi conduire et faire descendre, comme dans « Il conduit les peuples » ; ainsi, « Moché parle » signifie que Moché fait descendre la Lumière infinie ici-bas par le bitoul.

כי החכמה מאין תמצא⁹⁶ מבחי אין. ובמקום שאתה מוצא גדולתו שם אתה מוצא ענותנותו.⁹⁷ והיינו ע"י בחי ענוה.

car « la sagesse se trouve à partir de ayin », du niveau de ayin (néant). Et « au lieu où l'on trouve Sa grandeur, là trouve-t-on Son humilité » ; cela se fait donc par le niveau de l'humilité.

La sagesse « se trouve à partir de ayin », du néant : 'Hokhma procède de l'annulation de soi. Et, comme dans le cas de la grandeur et de l'humilité de D.ieu Lui-même, la transmission se fait par l'humilité.

24 והנה משה הוא הממשיך מלמעלה למטה. כי משה שושבינא דמלכא^{98,99} ואיש האלהים בעלה דמטרוניתא דהיינו שהוא ממשיך בחי יחודא עלאה שכל מה שלמטה מטה הוא כאין ואין עוד מלבדו¹⁰⁰ וגו'

Or, Moché est celui qui attire d'en haut vers le bas. Car Moché est « le garçon d'honneur du Roi », et « l'homme de D.ieu » (ich ha-Elokim) [est] « l'époux de la Matrona » ; c'est-à-dire qu'il attire le niveau de l'unité supérieure (yi'houda ila'a), dans laquelle plus une chose est basse, plus elle est comme néant, et « il n'est rien d'autre que Lui », etc.

Moché attire d'en haut vers le bas. Le Zohar le qualifie de « garçon d'honneur du Roi », celui qui conduit le marié auprès de la mariée ; « l'homme de D.ieu » est interprété comme l'époux de la Matrona, la Chekhina. Il attire l'unité supérieure, dans laquelle ce qui est bas est comme néant et « il n'est rien d'autre que Lui ».

והאלהים הוא בחי יחודא תתאה שהוא בחי כסא הכבוד שהוא מקור לנפש הבהמית פני אריה פני שור¹⁰¹ כו'. משא"כ משה בחי מה היינו בחי אדם שעל הכסא¹⁰² כו' אדם בגימטריא מ"ה.^{103, 104}

Et Elokim est le niveau de l'unité inférieure (yi'houda tata'a), qui est le niveau du Trône de Gloire, source de l'âme animale : « la face d'un lion », « la face d'un bœuf », etc. Il n'en va pas ainsi de Moché, qui est le niveau de mah (« quoi »), c'est-à-dire le niveau de l'« homme » (adam) qui se tient sur le Trône, etc. ; adam a la même valeur numérique que mah.

Elokim, dans la seconde moitié du verset, correspond à l'unité inférieure : le Trône de Gloire, source de l'âme animale, comme l'illustrent les faces du lion et du bœuf dans le char de Ye'hezkel. Moché, en revanche, est mah (« quoi »), l'« homme » sur le Trône ; les lettres d'adam (1+4+40) ont en effet la même valeur numérique que celles de mah (40+5).

25 והוא בחי הצמצום להיות יש מאין כי אלהים לשון שררה כי אין מלך בלא עם¹⁰⁵ מלשון עוממות.

Et c'est là le niveau du tsimtsoum (contraction), afin qu'il y ait quelque chose à partir du néant (yech méayin). Car Elokim désigne la souveraineté, puisque « il n'est pas de roi sans peuple (am) » — le mot am étant apparenté à omemout, l'obscurité.

L'unité inférieure est le tsimtsoum qui permet à quelque chose de venir du néant. Elokim signifie souveraineté, et « il n'est pas de roi sans peuple » ; le peuple (am) tire son nom d'omemout, l'obscurité : ses membres sont suffisamment éloignés du roi pour être gouvernés.

והאלהים יענו הנה לשון עניה בלשון הקודש הוא כמארז"ל גבי הלל עונה אחריהם מה שהם אומרים¹⁰⁶ שמה שהשומע אומר מה שאומר המדבר נק' עונה.

« Et ha-Elokim lui répond (ya'anénou) » : dans la langue sainte, le terme « répondre » s'entend comme l'ont dit nos Sages de mémoire bénie à propos du Hallel : « il reprend après eux ce qu'ils disent » ; lorsque l'auditeur dit ce que dit le lecteur, cela s'appelle « répondre ».

Dans la langue sainte, « répondre » signifie répéter les paroles de celui qui parle, comme l'enseigne la Michna à propos du Hallel : celui qui l'écoute récité par un lecteur « reprend après eux ce qu'ils disent ».

וזוהו והאלהים יענו שבחי יחודא תתאה יענה להמשכה זו של משה¹⁰⁷ שהמשיך מבחי יחודא עלאה להיות מלמטה למעלה כמו מלמעלה למטה. וענין ידבר ויענו לשון הווה.

C'est là [le sens de] « et ha-Elokim lui répond » : le niveau de l'unité inférieure répond à cet influx que Moché fait descendre depuis le niveau de l'unité supérieure, de sorte qu'il soit d'en bas vers le haut comme il est d'en haut vers le bas. Quant à l'emploi de yedaber et ya'anénou au présent :

Ainsi, « ha-Elokim lui répond » signifie que l'unité inférieure répète ce que Moché fait descendre de l'unité supérieure : ce qui va d'en bas vers le haut devient semblable à ce qui va d'en haut vers le bas. La suite explique pourquoi les verbes sont au présent.

הנה אתפשטותא דמשה בכל דרא^{108, 109} היא בחיי הבטול שיש בכל אדם לפום מאי דמשער בלביה בקיום התורה והמצות בבחי' בטל רצונך:¹¹⁰

L'extension de Moché dans chaque génération est le niveau de bitoul qui se trouve en chaque personne, « selon ce qu'elle mesure dans son cœur », dans l'accomplissement de la Torah et des mitsvot, selon le principe : « Annule ta volonté. »

Moché se prolonge dans chaque génération, comme l'enseigne le Tikouné Zohar : son extension est le bitoul présent en chaque personne, selon ce qu'elle « mesure dans son cœur », lorsqu'elle accomplit la Torah et les mitsvot dans l'esprit de « Annule ta volonté ». Ainsi, « Moché parle et D.ieu répond » est un processus continu, et non un événement du seul passé.

SECTION 9 • ¶26-28

La voix de Moché

26 וזהו שאמרו רז"ל כל הקורא ושונה¹¹¹ הקב"ה קורא ושונה כנגדו.¹¹² לא הכל שוים בבחינה אחת

C'est ce qu'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Quiconque lit et étudie, le Saint béni soit-Il lit et étudie en face de lui. » Tous ne sont pas égaux à un même niveau ;

Cela éclaire l'enseignement de nos Sages selon lequel quiconque lit et étudie la Torah, le Saint béni soit-Il lit et étudie en face de lui. Tous ne sont pas au même niveau à cet égard.

אלא כל חד לפום שיעורא דיליה בבחי' הבטול לאור א"ס ב"ה בחי' אין עוד מלבדו¹¹³ ואני ה' לא שנית.¹¹⁴

mais chacun selon sa propre mesure dans le niveau de l'annulation de soi (bitoul) devant la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il : le niveau de « il n'est rien d'autre que Lui » et de « Moi, D.ieu, Je n'ai pas changé ».

Chacun attire cette influence selon sa propre mesure de bitoul devant la Lumière infinie : la conscience qu'« il n'est rien d'autre que Lui » et que « Moi, D.ieu, Je n'ai pas changé ».

27 וכמו שהיה אוא"ס ב"ה ממלא כל חלל זה דעוה"ז קודם שנברא עולם הזה כך הוא ממש לאחר שנברא והוא בחי' משה ונחנו מה.¹¹⁵

De même que la Lumière infinie, béni soit-Il, remplissait tout cet espace de ce monde-ci avant que ce monde-ci fût créé, ainsi en est-il exactement après sa création. Tel est le niveau de Moché : « Et que sommes-nous ? »

Le bitoul dont il est question ici consiste à reconnaître que la Lumière infinie remplit l'espace de ce monde après la Création exactement comme elle le faisait auparavant. C'est là le « Que sommes-nous ? » de Moché.

ושכינה מדברת¹¹⁶ מתוך גרונו של משה וכן בכל דור ודור. כמו שאמר המגיד להבית יוסף אני המשנה המדברת בפיו.¹¹⁷

« La Chekhina parle depuis la gorge de Moché » ; il en va de même dans chaque génération, comme le Maguid dit au Beit Yossef : « Je suis la Michna qui parle dans ta bouche. »

Parce que Moché était entièrement annulé, « la Chekhina parlait depuis sa gorge » ; il en va de même dans chaque génération, comme le Maguid céleste dit au Beit Yossef, Rabbi Yossef Karo : « Je suis la Michna qui parle dans ta bouche. »

28 ולכן נק' התלמיד חכם בשם משה כדאיתא בגמ' משה שפיר קאמרת.¹¹⁸ כי התלמיד חכם הוא המקבל מבחי' חכמה עלאה כח מ"ה ואבא יסד ברתא¹¹⁹ כמ"ש ה' בחכמה יסד ארץ¹²⁰ הוא דבר ה' זו הלכה¹²¹ שבפי ת"ח.¹²²

C'est pourquoi un érudit en Torah est appelé du nom de Moché, comme le rapporte la Guemara : « Moché, tu as bien parlé. » Car l'érudit en Torah reçoit du niveau de la 'Hokhma supérieure (sagesse), [qui est] koach mah (« la force du "quoi" ») ; et « Abba a fondé la fille », comme il est écrit : « D.ieu a fondé la terre par la sagesse » : il s'agit de « la parole de D.ieu », c'est-à-dire la halakha qui est dans la bouche de l'érudit en Torah.

Voilà pourquoi la Guemara s'adresse à un érudit en Torah en l'appelant « Moché » : « Moché, tu as bien parlé. » L'érudit reçoit de la 'Hokhma supérieure, interprétée comme koach mah, « la force du "quoi" », le niveau de Moché ; et, comme le dit le Zohar, « Abba a fondé la fille » : la 'Hokhma a fondé la « terre », qui est « la parole de D.ieu », la halakha dans la bouche de l'érudit.

וזהו בקולו של משה¹²³ כי קול הוא בחי' המשכה מההעלם אל הגלוי כמו מהבל הלב אל הגרון

C'est là le sens de « par la voix de Moché » : car la voix est le niveau d'un prolongement qui va du caché au révélé, comme le souffle du cœur qui monte vers la gorge,

Les mots « par la voix », la voix de Moché, sont maintenant expliqués. La voix est un prolongement du caché vers le révélé, comme le souffle qui monte du cœur vers la gorge.

ע"ד משל כנודע מ"ש על פסוק קנה חכמה¹²⁴ כלומר כפי ערך המשכת בחי' הבטול לאור א"ס ב"ה ככה ממש האלהים יענו להיות קורא ושונה כנגדו:

à titre d'analogie, comme on le sait d'après l'explication du verset « Acquiers la sagesse ». Cela signifie que, selon la mesure du prolongement du niveau de bitoul vers la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, « Elokim lui répond » exactement dans cette même mesure, en lisant et en étudiant face à lui.

Cela est connu grâce à l'explication de « Acquiers (kneh) la sagesse », où kneh est lu comme kaneh, la trachée par laquelle la voix sort. Ainsi, Elokim répond exactement à la mesure du bitoul qui est prolongé : D.ieu lit et étudie face à chacun, à proportion de celui-ci.

DANS LA AVODA

Chacun possède une part de Moché : le bitoul avec lequel il observe la Torah et les mitsvot dans l'esprit de «Annule ta volonté». À la mesure de son bitoul correspond la réponse de D.ieu : le Saint béni soit-Il lit et étudie en face de lui selon sa propre mesure. Comme Avraham, il attire D.ieu par l'humilité, et non par l'importance qu'il s'accorde, ce qui créerait un «vide» et repousserait la Chekhina ; et, par la Torah qui est à l'intérieur et les mitsvot qui entourent, il consume la grossièreté de l'âme animale, afin que la gloire de D.ieu se révèle en bas comme en haut.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Si Avraham observait toute la Torah avant le Sinaï, qu'a précisément apporté le don de la Torah, selon ce maamar ?
2. Pourquoi les mitsvot sont-elles appelées «les membres du Roi» alors que D.ieu n'a pas de corps, et qu'explique la comparaison avec une âme présente dans ses membres ?
3. Quelle est la différence entre l'unité supérieure et l'unité inférieure, et comment les commandements positifs et négatifs les rendent-ils «égales» ?
4. Pourquoi la Torah doit-elle agir à la fois comme lumière intérieure et comme lumière enveloppante, comme dans l'image du feu à l'intérieur et autour d'un récipient ?
5. Comment le bitoul de Moché présent dans chaque génération explique-t-il le présent de «Moché parle, et D.ieu répond», et qu'exige-t-il de celui qui étudie la Torah ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 משה ידבר

Kehot identifie ce texte comme la transcription du maamar par le Rabbi moyen, imprimée sous le titre «Chag Ha-Shavuos». Un manuscrit ajoute qu'il fut prononcé dans la sainte communauté de Liozna.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בשה"מ תקס"ו ע' רד, "חג השבועות". ובכת"י א' נוסף "בק"ק לאזני". ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע. הנחה אחרת עם הגהות באוה"ת יתרו ע' תתמג, עוד הערות בע' תתלג. ראה שער אמונה לאדה"א פרק נד (דף פז, א). ד"ה זה נזכר בשה"מ תרס"ה ע' ה.

2 משה ידבר והאלקים יענו בקול

Au Sinaï, tandis que le son du chofar allait en s'amplifiant, «Moché parle, et D.ieu lui répond par une voix». C'est le verset qui ouvre le maamar; son explication se trouve aux paragraphes 23 à 28.

שמות י"ט:19 Exodus

וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְחֹזֵק מְאֹד מֹשֶׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹקִים יַעֲנֵנוּ בְּקוֹל:

Et lorsque le son du chofar devenait de plus en plus fort, Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יט, יט.

3 בקולו של משה

La Guemara déduit de ce verset que le traducteur ne peut pas élever la voix au-dessus de celle de celui qui lit la Torah: «par une voix» signifie par la voix de Moché. L'Admour Hazaken revient sur ces mots à la fin du maamar.

ברכות מ"ה א' ח"א:45a Berakhot

אמר רבי שמעון בן פאי: מניין שאין המתרגם רשאי להגביה קולו יותר מן הקורא. שנאמר: "משה ידבר והאלקים יענו בקול", שאין תלמוד לומר "בקול", ומה תלמוד לומר "בקול" — בקולו של משה.

Rabbi Chimone ben Pazzi dit: D'où sait-on qu'il n'est pas permis au traducteur d'élever la voix au-dessus de celle du lecteur? Ainsi qu'il est dit: «Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix» (Chemot 19, 19). Il n'était pas nécessaire de dire «par une voix»; que nous enseigne donc l'expression «par une voix»? Par une voix [égale à celle] de Moché.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות מה, א.

4 מה דבר משה

Or HaTorah relève que, selon Rachi, «Moché parle» se rapporte aux autres commandements, et que le Ramban a contesté cette explication.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' יתרו ע' תתמד: ורש"י פ"י בחומש דמשה ידבר קאי על שאר הדברות... והרמב"ן השיג ע"ז.

5 אנכי ולא יהי לך מפי הגבורה שמענו

Rav Hamnuna explique que la «Torah», dont la valeur numérique est 611, correspond au nombre de commandements que Moché nous a transmis, tandis que «Je suis» et «Tu n'auras pas», qui complètent le nombre de 613, nous sont parvenus de la bouche du Tout-Puissant. L'Admour Hazaken s'appuie sur cela pour montrer que l'échange décrit dans le verset ne peut pas concerner ces deux commandements.

מכות כ"ד א' א-ג:1-3 Makkot

שית מאה וחד סרי הוי, "אנכי" ו"לא יהיה לך" — מפי הגבורה שמענום. (סימן דמשמק סק). כא דוד והעמידן על אחת עשרה, דכתיב "מזמור לדוד [ה'] מי יגור באהלך מי ישכון בהר קדשך. הולך תמים ופועל צדק ודבר אמת בלבבו, לא רגל על לשנו לא עשה לרעהו רעה וחרפה לא נשא על קרבו. נבזה בעיניו נמאס ואת יראי ה' יכבד נשבע להרע ולא ימר. כספו לא נתן בנשה ושחד על נקי לא לקח עשה אלה לא ימוט לעולם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

מכות כד, א. ע' מו"נ ח"ב פל"ג. תניא פרק כ.

6 אנכי עומד בין ה'

Moché rappelle: «Je me tenais entre D.ieu et vous à ce moment-là, pour vous transmettre la parole de D.ieu, car vous aviez peur du feu.» Ici, Moché transmet la parole de D.ieu au peuple; il n'est pas celui auquel D.ieu répond.

דברים ה' ה:5 Deuteronomy

אנכי עמד בין ה' וביניכם בעת ההוא להגיד לכם את דבר ה' כי יראתם מפני האש ולא עליתם בהר לאמר:

Je me tenais entre D.ieu et vous en ce temps-là, afin de vous déclarer la parole de D.ieu; car vous aviez peur à cause du feu et vous n'êtes pas montés sur la montagne—disant: .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ה, ה.

7 דאיתא בגמרא דאמר רב יוסף

Le jour d'Atseret (Chavouot), Rav Yossef demanda qu'on prépare un veau de choix, en disant: sans ce jour qui l'a rendu possible, combien de Yossef y aurait-il au marché! Le maamar demande ce que ce jour a apporté, et répond au paragraphe 22.

פסחים ס"ח ב' י:68b Pesachim

(עב"ם סימן) אמר רבי אלעזר: הכל מודים בעצרת דבעינו נמי לכם. מאי טעמא? יום שניתנה בו תורה הוא. אמר רבה: הכל מודים בשבת דבעינו נמי לכם. מאי טעמא? ויקראת לשבת עונג. אמר רב יוסף: הכל

מודים בפורים דענינו נמי לכם. מאי טעמא? "ימי משה ושמונה" כתיב בקה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTE DE KEHOT

פסחים סח, ב.

PARAGRAPHE 2

8 ומהו ענין מית . . אברהם אבינו ע"ה

Torah Ohr sur Lech Lecha renvoie à ce maamar à propos de la différence entre l'observance de toute la Torah par Avraham et le Don de la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל יא, ד מציינ לכאן "ועמ"ש ע"פ משה ידבר שם נתי' היטב ההפרש בין מה שקיים אברהם כל התורה כ"ל למית עולה בקנה א' עם מ"ש כאן [בתו"א יא, ד]. ראה מאמרי אדמו"ר הזקן — הנחות הר"פ ז"ל ע' ז. אוה"ת דרושים לשבועות ע' קסח. ד"ה זכור את אשר עשה לך עמלק תרנ"ד.

9 קיים אברהם אע"ה . . ואפי' עירובי תבשילין

Rav dit qu'Avraham, notre père, accomplit toute la Torah, comme il est dit : « parce qu'Avraham a obéi à Ma voix » ; un autre enseignement, que certains attribuent à Rav Achi, ajoute qu'il accomplit même le erouv tavchilin, car « Mes enseignements » désigne à la fois la Torah écrite et la Torah orale. L'Admour Hazaken cite cela pour poser la question de ce que le don de la Torah a apporté.

Yoma 28b:10-11א"י-י"א

אמר (רב), ואיתימא רב אשי: קיים אברהם אבינו אפילו עירובי תבשילין, שנאמר: "תורותי", אחת תורה שכתב ואחת תורה שבעל פה. מתאן בן שמואל אומר וכו' והוא אומר הן. מאן אומר "הן"? אילימא הך דקאי אאיגרא — הוא קלים והוא מפשר! אלא הך דקאי אארעא, מנא ידע?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Kiddushin 82a קידושין פ"ב

LA NOTE DE KEHOT

יומא כח, ב. ראה קידושין פב, א. ראה לקמן צו, ג וילך. אוה"ת פ' ראה ע' תשנו. הענין בארוכה בסה"מ תקס"ב ע' יא. אוה"ת תשא ע' איתתקסו. וראה בסה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע' יב.

PARAGRAPHE 3

10 וישמר משמרת

Dieu dit à Yits'hak qu'Il le bénira « parce qu'Avraham a écouté Ma voix et a gardé Mes prescriptions, Mes commandements, Mes statuts et Mes enseignements ». Les Sages y voient une preuve qu'Avraham a observé toute la Torah.

Genesit 26:5ה'כ"ו

עקב אשר שמע אברהם בקלי וישמר משמרת מצותי חקותי ותורתי:

parce qu'Avraham a écouté Ma voix et a gardé Mon observance, Mes commandements, Mes statuts et Mes lois. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כו, ה.

11

ובודאי לימד ג"כ ליצחק

Dieu dit à Yits'hak qu'Il le bénira « parce qu'Avraham a écouté Ma voix et a gardé Mes prescriptions, Mes commandements, Mes statuts et Mes enseignements ». Les Sages y voient une preuve qu'Avraham a observé toute la Torah.

בראשית רבה צ"ה:3ג' Bereshit Rabbah

... ויתן להם יוסף עגלות על פי פרעה, ללמדך, שבכל מקום שהיה יעקב יושב, היה עוסק בתורה כשם שהיו אבותיו, ועד עכשיו לא נתנה תורה, וכתיב באברהם (שם כז): וישמר משמרת. ומהיכן למד אברהם את התורה? רבן שמעון אומר: נעשו שתי כליותיו כשתי כדים של מים, והיו נובעות תורה. ומנין שכן הוא? שנאמר (תהלים טז): אף לילות יסרוני וגו'. רבי לוי אומר: מעצמו למד תורה, שנאמר (משלי יד): מדרכי יסבע סוג לב ומעליו איש טוב. ר' יונתן שר הבירה אומר: אפילו עירובי תבשילין היה אברהם יודע, שנאמר (בראשית כז): עקב ...

Autre interprétation : « Il envoya Juda devant lui. » Rabbi Hanina, fils de Rabbi Aha, et Rabbi Hanina : l'un dit que c'était pour lui préparer une résidence. L'autre dit que c'était pour établir une académie où il enseignerait les sujets de la Torah et où les tribus étudieraient. Sachez qu'il en est ainsi : lorsque Joseph le quitta, il savait à quel chapitre de son enseignement il l'avait laissé. Lorsque les frères de Joseph vinrent à lui et lui dirent : « Joseph est encore en vie... son ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

בראשית כ"ו:5ה' Genesis

עקב אשר שמע אברהם בקלי וישמר משמרת מצותי חקותי ותורתי:

parce qu'Avraham a écouté Ma voix et a gardé Mon observance, Mes commandements, Mes statuts et Mes lois. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר פצ"ה ג': והי' [אברהם] משמר דקדוקי תורה והי' מלמד את בניו. ראה רמב"ם הל' ע"ז פ"א ה"ג. וראה רמב"ן עה"ת בראשית כו, ה. והמאירי בפתיחה למסכת אבות כתב "למדו ישר הנהגותיו והליכותיו הליכות אלי מלכי בקודש, ומסר לו סודות חכמתו חקותיו ותורותיו".

12 וישמר משמרת מצותי חקותי ותורתי ובודאי לימד ג"כ ליצחק בנו

Le Ramban rapporte l'interprétation de Rachi sur le verset ainsi que le Midrach, selon lequel Avraham observait même les subtilités de la Torah et enseignait à ses fils ; il demande ensuite comment, dans ce cas, Yaakov a pu ériger une stèle et épouser deux sœurs. Kehot le cite à propos de l'enseignement de la Torah par Avraham avant le Sinai.

רמב"ן על בראשית כ"ו:5ה' Ramban on Genesis

... וכן אָמר (ב"ר צד ג) בַּפֶּסוּק "וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף עֲגָלוֹת" (בראשית מ"ה:כ"א), שֶׁפֶּרֶשׁ מִמֶּנּוּ בִּפְרִשֵׁת עֲגָלָה עֲרוּפָה, שֶׁהָיָה עוֹסֵק בַּתּוֹרָה כְּשֶׁם שֶׁהָיוּ אֲבוֹתָיו, וְעַד עַכְשָׁיו לֹא נִתְּנָה תּוֹרָה, וְהָיָה כְּתוּב "וַיִּשְׁמֹר מִשְׁמֶרֶת מִצְוֹתַי חֻקֹּתַי וְתוֹרוֹתַי", וְשֶׁם אָמְרוּ שֶׁהָיָה מְשֻׁמֵּר אֶפְלוּ דְקְדוּקֵי תּוֹרָה, וְהָיָה מְלֻמָּד לְבָנָיו וְכוּ'. וַיֵּשׁ לְשָׂאֵל, אִם כֵּן אֵיךְ הָקִים יַעֲקֹב מִצֵּבָה (בראשית כ"ה:י"ח), וְנִשָּׂא שְׁתֵּי אֲחִיּוֹת, וּכְדַעַת רַבּוֹתֵינוּ (ב"ר עד יא) אֲרַבְעָה, וְעַמְרָם נִשָּׂא דוֹחָתוֹ (שְׁמוֹת ו כ), וּמִשָּׁה רַבִּינוּ הָקִים ...

ET IL A GARDÉ MON CHARGE. Rachi commente : « En récompense du fait qu'Abraham a écouté Ma voix lorsque Je l'ai mis à l'épreuve. Et il a gardé Mon charge : ce sont les décrets préventifs institués par les Sages, destinés à nous faire éviter la transgression des lois de la Torah, tels les interdits de second degré concernant les unions prohibées et certains actes interdits le Chabbat. Mes commandements : ce sont des préceptes qui, s'ils n'avaient pas été écrits dans la Torah, auraient dû l'être, tels le ...

Vocalized Edition (CC-BY) • Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY)

13

ליעקב ובניו

Or HaTorah ajoute une preuve que Yaakov enseigna à ses fils : Rachi, dans Vayigach, au sujet de « il vit les chariots », explique que Yossef s'était séparé de Yaakov alors qu'ils étudiaient le passage de l'églaroufa.

LA NOTE DE KEHOT

באזה"ת פי' יתרו ע' תתמד מוסיף: "כפי" רש"י פי' ויגש ע"פ וירא את העגלות כו' בפי' עגלה ערופה פירש ממנו".

14

לימד ג"כ ליצחק בנו ויצחק לימד ליעקב ובניו

Le Rambam raconte comment Avraham enseigna la connaissance du D.ieu unique et la fit connaître à son fils Yits'hak ; Yits'hak l'enseigna à Yaakov, et Yaakov l'enseigna à tous ses fils et désigna Lévi pour diriger l'académie, afin que cet enseignement ne soit pas oublié. Kehot le cite à l'appui de cette même chaîne de transmission.

Mishneh Torah, Foreign Worship and Customs of the Nations 1:3:ג

... וכיון שיהיו העם מתקבצין אליו ושואלין לו על דבריו היה מודיע לכל אחד ואחד כפי דעתו עד שיחזירוהו לדרך האמת עד שנתקבצו אליו אלפים ורבבות והם אנשי בית אברהם ושתל בלבם העקר הגדול הזה וחבר בו ספרים והודיעו ליצחק בנו. וישב יצחק מלמד ומזהיר. ויצחק הודיע ליעקב ומנחו ללמד וישב מלמד ומחזיק כל הנלויים אליו. ויעקב אבינו למד בניו כלם והקדיל לוי ומנחו ראש והושיבו בישיבה ללמד דרך השם ...

Dès que ce géant fut sevré, il commença à occuper son esprit ; dès son enfance, il se mit à réfléchir jour et nuit, et se heurtait à cette énigme : comment se peut-il que cette planète soit constamment en mouvement sans avoir de guide — et qui donc la fait tourner, puisqu'il est impossible qu'elle tourne d'elle-même ? De plus, il n'avait ni maître ni personne pour lui enseigner quoi que ce soit, car il était plongé à Our des Chaldéens, parmi les insensés adorateurs des étoiles ; son ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

15

דרמ"ח פקודין

Le Tikkoun 30 parle des 248 commandements comme du commandement de D.ieu « dans chacun des membres du Roi ». L'Admour Hazaken cite l'enseignement connu selon

lequel les mitsvot sont les membres du Roi, puis demande ce que peut signifier le terme « membres ».

Tikkunei Zohar, Tikkun 30 - 74a:8 תקו"ז תיקון

ועוד מצווה דא עמודא דאמצעי'תא, דאיהו מצווה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצווה ועושה מתרנייהו, וכגין דא אתמר על תרנייהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צוננו, על מאן על שכינתא תתא, דאיהו פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודין, איהי מצות יהו"ה בכל אבר ואבר דמלפא, איהי מצווה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז תי' ל. ראה בד"ה אדון עולם תש"ג ע' 14. ושם מציין שבד"ה זה "מבאר דהגדלות בכלים דו"א נעשה ע"י המשכת האור, דכאשר הכלי הוא כלי לקבל את האור הנה ע"י ריבוי האור בהכלי נעשה הגדלה בהכלי כמו שאנו רואים במוחש בהשוקדים במושכלות הנה כל מה שמרבים לשקוד הנה מתרחב כלי שכלם". ע"ש.

16

ע"פ מ"ש בוהר . לאתקנא רוא דשמיה

Torah Ohr sur Chemot explique le même passage du Zohar : parmi les sept Noms qui ne peuvent être effacés, El se trouve dans 'Hessed et Elokim dans Guevoura ; faire descendre D.ieu dans Ses attributs s'accomplit par la Torah et les mitsvot, chaque mitsva faisant descendre un Nom dans un attribut.

Song of Songs 3:1א:ג שיר השירים

על-משכבי בלילות בקשתי את שאהבה נפשי בקשתי ולא מצאתיו:

La nuit, sur ma couche, j'ai cherché celui que mon âme aime ; je l'ai cherché, mais je ne l'ai pas trouvé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לעיל מט, ד. לקוית פי' מצורע כה, א. עקב טו, ב. שה"ש ג, א. בסה"מ תרס"ה ע' כה מציין לכאן.

17

שו"ה שאינו

Ce manuscrit porte « qui n'est pas effacé » (sheino), au singulier, au lieu de « qui ne sont pas effacés » (she'einan).

LA NOTE DE KEHOT

בכרך 1824: שאינו.

PARAGRAPHE 4

18 Bénédiction de David: «À Toi, D.ieu, appartiennent la grandeur, la puissance, la beauté, la victoire et la splendeur.» La 'Hassidout comprend ces termes comme désignant les Séfirot à partir de 'Hessed; ici, il s'agit des attributs de D.ieu qui prennent forme par Ses Noms.

I Chronicles 29:11א:י"ט דברי הימים א

לך ה' הגדלה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"כל בשמים ובארץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Kehot sur cette expression donnent 3b, où Sefaria la situe.)

תקוני זוהר ג' ב:ט"ו-9:3b Tikkunei Zohar

דְּעֶשֶׂר סְפִירוֹת דְּאֶצִּילוֹת מְלָכָא בְּהוֹן, אִיהוּ וְגִרְמִיָּה חַד בְּהוֹן, אִיהוּ וְחִיָּיו חַד בְּהוֹן, מֶה דְּלָאוּ הָכִי בְּעֶשֶׂר סְפִירוֹת דְּבְרִיָּאָה, דְּלָאוּ אֵינֹן וְחִיָּהוֹן חַד, לָאוּ אֵינֹן וְגִרְמִיָּהוֹן חַד. וְעֵלֶת עַל כָּלָא הוּא נְהִיר (נִיָּא נַחֲת) בְּעֶשֶׂר סְפִירוֹת דְּאֶצִּילוֹת, וּבְעֶשֶׂר סְפִירוֹת דְּבְרִיָּאָה, וְנְהִיר בְּעֶשֶׂר כְּתוֹת דְּמְלָאכְיָא, וּבְעֶשֶׂר גִּלְגְּלֵי דְרַקִּיעָא, וְלֹא אֲשַׁמְנִי בְּכָל אֲתָר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

29 דהיינו כענין הוא המדע הוא היודע

Torah Ohr, plus loin dans Yisro, reprend la même comparaison : lorsque la Lumière infinie est revêtue dans 'Hokhma, elle devient « Lui et Ses forces vitales sont un », car Il est la connaissance et ce qui est connu, et Lui et Sa sagesse ne font qu'un ; « Lui et Ses réceptacles » désigne les lettres de la pensée.

LA NOTE DE KEHOT

וכ"ה לקמן עא, א. ובסה"מ תקס"ו ע' ר' כתב: כמו עד"מ האדם בחיות נפשו שמלוּבֶשֶׁת באיבריו שמתאחד הוא עם האיברים והכל נחשב כא' כך גם בחי' התפשטות ההארה מאור א"ס בנאצלים באורות וכלים . . מפני שהמה מיוחד"י בו בתכלית, ע"ש.

30 לך ה' הגדולה והגבורה

« À Toi, D.ieu, appartiennent la grandeur et la puissance. » L'Admour Hazaken comprend « À Toi » comme signifiant que les attributs deviennent véritablement propres à D.ieu, ne faisant qu'un avec Lui.

I Chronicles 29:11א"י:ט"ז דברי הימים א

לָךְ ה' הַגְּדֹלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּחַ וְהַהוֹד כִּי־כָל בְּשָׂמִים וּבְאָרָץ לָךְ ה' הַמִּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכָל לְרָאשׁ:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דה"א כט, יא.

31 בשיעורים לתניא אגה"ק סי' כ' נסמן

Un commentaire sur le Tanya ; à propos d'Iggeres HaKodesh 20, il donne Eitz Chaim, Sha'ar 7, chapitre 12, ainsi que d'autres endroits, comme source de cette idée.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ה שמ"ז פ"ב. ובכ"מ.

PARAGRAPHE 8

32 המשכת החיות

Les gloses sur ce maamar imprimées dans Or HaTorah portent « la venue à l'existence (hichavout) de la force vitale » au lieu de « l'attraction de la force vitale ».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת הגהות למאמר זה ע' תתמה הגי': התהוות.

33 דאנת הוא חכים ולא בחכמה ידיעא ולא מכל מדות אלין כלל

La prière d'Éliyahou : Tu es sage, mais non d'une sagesse connue, et Tu n'es aucun de ces attributs. Cette phrase est répétée ici pour souligner combien la Lumière infinie descend lorsqu'elle s'enveloppe dans ces attributs.

Tikkunei Zohar 17b:3-4ד'ג:ב-3:17b Tikkunei Zohar

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשמתודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעייתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 9

34 ה' בנקוד פתח בחכמה

Cela renvoie au paragraphe 7 de ce maamar, où Havaya avec pata'h avait d'abord été associé à la 'Hokhma et El au 'Hessed.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל סז, ד. פרדס שער הנקודות פ"ה. פע"ה שער העמידה פ"יט. וראה באוה"ת ואתחנן ע' שעט.

PARAGRAPHE 10

35 וישמר משמרת מצותי

« Et il a gardé Ma charge, Mes commandements. » L'Admour Hazakène explique à présent en quoi consistaient les mitsvot d'Avraham : attirer la Lumière infinie dans 'Hokhma et 'Hessed.

Genesis 26:5ה'כ"ו:ה' בראשית

עֲקֵב אֲשֶׁר־שָׁמַע אֲבְרָהָם בְּקוֹלִי וַיִּשְׁמַר מִצְוֹתַי מִצּוֹתַי חֻקֹּתַי וְתוֹרֹתַי: parce qu'Abraham a écouté Ma voix et a gardé Mon observance, Mes commandements, Mes statuts et Mes lois. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 הלוך ונסוע הנגבה

« Avram partit, allant et poursuivant sa route vers le sud. » L'Admour Hazakène interprète ce mouvement répété comme la course et le retour d'Avraham dans l'amour.

Genesis 12:9ט"ב:ט"ז בראשית

וַיֵּסַע אֲבְרָם הָלוֹךְ וְנֹסֵעַ הַנִּגְבָּה:

Et Abram se mit en route, poursuivant son chemin vers le sud.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 רצוא ושוב

Dans la vision du char d'Ye'hezkel, « les créatures vivantes couraient et revenaient ». Cette expression désigne le désir de l'âme de s'élever vers D.ieu, puis son retour à sa tâche.

Ezekiel 1:14ד"ד:א' יחזקאל

וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוּב כְּמִרְאָה הַכּוֹק:

Et les êtres vivants allaient et revenaient, semblables à l'éclat d'un éclair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

רוח אייתי רוח

Le Zohar enseigne que tout dépend de la volonté : l'esprit attire l'esprit et amène l'esprit, comme l'indique le verset « S'il tourne son cœur vers Lui » ; lorsqu'un homme éveille son amour pour le Saint béni soit-Il, Son côté droit s'éveille envers lui. L'Admour Hazakène s'appuie sur cet enseignement pour expliquer comment l'amour d'Avraham a attiré la lumière de D.ieu.

Zohar II, 162b, כסב, זח"ב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קסב, ב. ראה לעיל א, א.

PARAGRAPHE 11

39

אם ישים אליו לבו

« S'il tourne son cœur vers Lui, Il recueille auprès de Lui son esprit et son souffle. » Le Zohar rapporte ces paroles à celui qui tourne son cœur vers D.ieu avec amour et attire ainsi l'esprit de D.ieu.

Job 34:14, איוב ל"ד

אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף:

S'Il tourne Son cœur vers l'homme, s'Il recueille auprès de Lui son esprit et son souffle ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לד, יד.

40

ויטע אשל

« Il planta un eshel à Be'er Sheva et y invoqua le Nom de D.ieu, le D.ieu du monde. » L'Alter Rebbe cite ce verset à propos des actes de bonté d'Avraham.

Genesis 21:33, בראשית כ"א:ל"ג

ויטע אשל בבאר שבע ויקרא שם בשם ה' אל עולם:

Abraham planta un tamaris à Beer-Chéva et invoqua là le nom de D.ieu, le D.ieu éternel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כא, לג.

41

ואנכי עפר ואפר

En plaidant pour Sedom, Avraham dit : « J'ai commencé à parler à mon Maître, moi qui ne suis que poussière et cendre. » La Torah donne ainsi une image de son humilité.

Genesis 18:27, בראשית י"ח:כ"ז

ויצא אברהם ויאמר הנה נא הואלתי לדבר אל-אדני עפר ואפר:

Et Abraham répondit et dit : « Voici que j'ai osé parler à D.ieu, moi qui ne suis que poussière et cendre ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יח, כז.

42

כמים הפנים

« Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le cœur de l'homme répond à l'homme. » La 'Hassidout applique ce verset à la relation entre l'homme et D.ieu : la réponse d'en haut reflète l'attitude d'en bas.

Proverbs 27:19, משלי כ"ז:י"ט

כמים הפנים לפני כן לבי האדם לאדם:

Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le cœur de l'homme à l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

דאנת הוא חכים ולא בחכמה ידיעא ולא מכל מדות אלין כלל

La prière d'Eliyahu : Tu es sage, mais non d'une sagesse connue, et Tu n'es aucunement constitué de ces attributs. Elle montre pourquoi l'entrée dans 'Hokhma et 'Hessed constitue un abaissement pour la Lumière infinie.

Tikkunei Zohar 17b:3-4, תיקוני זוהר י"ז ב:ג-ד

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעייתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כללא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

44

במקום שאתה מוצא גדולתו

Rabbi Yochanan enseigne que partout où l'on trouve la puissance du Saint béni soit-Il, on trouve aussi Son humilité, et il le montre dans la Torah, les Prophètes et les Écrits. L'Alter Rebbe le cite en parlant de « grandeur ».

Megillah 31a:12-13, מגילה ל"א א:י"ב-י"ג

אמר רבי יוחנן: כל מקום שאתה מוצא גבורתו של הקדוש ברוך הוא, אתה מוצא ענוותנותו. דבר זה כתוב בתורה, ושנוי בנביאים, ומשולש בכתובים. כתוב בתורה: "כי ה' אלקיכם הוא אלקי האלקים ואדוני האדונים", וכתוב בתריה: "עושה משפט יתום ואלמנה". שנוי בנביאים: "כה אמר רם ונשא שוכן עד וקדוש וגו'", וכתוב בתריה: "ואת דכא ושפל רוח", משולש בכתובים, וכתוב: "סולו לרוכב בערכות בקה שמו", וכתוב בתריה: "אבי תומים ..."

Yohanan dit : Partout où tu trouves [mentionnée dans la Bible] la puissance du Saint, béni soit-Il, tu trouves aussi Son humilité. Cela est énoncé dans la Torah, répété dans les Prophètes et énoncé une troisième fois dans les [saints] Écrits. Il est écrit dans la Torah : « Car D.ieu, votre D.ieu, est le D.ieu des dieux et le Souverain des souverains », et il est dit aussitôt après : « Il rend justice à l'orphelin et à la veuve » (Deutéronome 10:17). Cela est répété dans les Prophètes ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTE DE KEHOT

מגילה לא, א. ראה בהנסמן לעיל טז, א.

PARAGRAPHE 12

45 אך הנה עיקר המשכות אברהם אבינו
Or HaTorah sur Lech Lecha renvoie à ce passage concernant l'effet essentiel du service d'Avraham.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת לך לך כרך ד תרפה, א ובסה"מ תרין ע' שלו מציין לכאן.

46 בעולמות עליונים
Passages d'Or HaTorah que Kehot indique au sujet de ce qu'Avraham fit descendre dans les mondes supérieurs, par opposition à ce que le don de la Torah fit descendre ici-bas.

LA NOTE DE KEHOT

ע' באוה"ת ויחי כרך ב שצח, ב. דרושים לחג השבועות ע' קעט. ראה אוה"ת פ' ראה ע' תשנז.

47 ויקרא שם בשם ה' אל עולם
Kehot indique un développement sur ce verset dans Or HaTorah sur Yisro.

בראשית ל"א:ג' Genesis 31:33

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לא, לג. אוה"ת פ' יתרו ע' א"ט.

48 ויקרא שם בשם ה' אל עולם
« Il planta un eshel à Beer-Chéva et y invoqua le Nom de D.ieu, le D.ieu du monde. » L'Alter Rebbe le cite à propos d'Avraham, qui fit connaître D.ieu dans ce monde. (La note de Kehot indique 31:33, par erreur d'impression au lieu de 21:33.)

בראשית כ"א:ל"ג Genesis 21:33

וישע אשל בבאר שבע ויקרא שם בשם ה' אל עולם:

Abraham planta un tamaris à Beer-Chéva et invoqua là le nom de D.ieu, le D.ieu éternel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 וגם הנפש אשר עשו בחרן
Avram partit pour Canaan avec Saraï, Lot, leurs biens « et les âmes qu'ils avaient faites à Haran ». L'Alter Rebbe rapporte ce verset aux personnes qu'Avraham amena à la foi en D.ieu.

בראשית י"ב:ה' Genesis 12:5

ויקח אברהם את־שרי אשתו ואת־לוט בן־אחיו ואת־כל־רכושם אשר רכשו ואת־הנפש אשר־עשו בחרן ויצאו ללכת ארצה כנען ויבאו ארצה כנען:

Abram prit Saraï, sa femme, et Lot, fils de son frère, ainsi que tous les biens qu'ils avaient acquis et les âmes qu'ils avaient acquises à Haran ; ils partirent pour aller au pays de Canaan, et ils arrivèrent au pays de Canaan.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יב, ה.

50

מצותי . . אהבה זו

Ce passage, depuis « Mes commandements » jusqu'à « cette maladie d'amour », est cité dans Or HaTorah sur Vayera.

LA NOTE DE KEHOT

קטע זה מובא באוה"ת פ' וירא כרך א פח, ב. וראה לעיל לד, ד קדשנו במצותיו דייקא.

51 וישמר משמרתִי מצותי
« Il a gardé Ma charge, Mes commandements. » Ici, « Mes commandements » désigne les commandements que D.ieu Lui-même, pour ainsi dire, accomplit.

בראשית כ"ו:ה' Genesis 26:5

עֲקֵב אֲשֶׁר־שָׁמַע אֲבִרְהָם בְּקוֹלִי וַיִּשְׁמַר מִשְׁמַרְתִּי מִצְוֹתַי וְתוֹרוֹתַי: parce qu'Abraham a écouté Ma voix et a gardé Mon observance, Mes commandements, Mes statuts et Mes lois. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 הקב"ה מבקר חולים

Rabbi 'Hama bar 'Hanina enseigne qu'il faut suivre les voies de D.ieu : de même qu'Il a vêtu ceux qui étaient nus, rendu visite aux malades, réconforté les endeuillés et enseveli les morts, nous devons agir ainsi. Le fait que D.ieu ait rendu visite aux malades est déduit de Son apparition à Avraham après sa circoncision.

סוטה י"ד א:ד' Sotah 14a:4

אֵלָּא, לְהִלָּךְ אַחֲרֵי מְדוּתָיו שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: מָה הוּא מְלַבֵּשׁ עֲרוּמִים, דְּכַתִּיב: "וַיַּעַשׂ ה' אֱלֹקִים לְאַדָּם וּלְאִשְׁתּוֹ כְּתָנוֹת עוֹר וַיַּלְבִּשֵׁם" — אָף אֵתָּה הַלְבַּשׁ עֲרוּמִים. הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בִּיקָר חוֹלִים, דְּכַתִּיב: "וַיֵּרָא אֵלָיו ה' בְּאַלְנֵי מִמְרָא" — אָף אֵתָּה בִּקָר חוֹלִים. הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא נִיחָם אֲבָלִים, דְּכַתִּיב: "וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת אֲבִרְהָם וַיְבָרֶךְ אֱלֹקִים אֶת יִצְחָק בְּנוֹ" — אָף אֵתָּה נָחַם אֲבָלִים. הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא קָבַר מֵתִים, דְּכַתִּיב: "וַיִּקְבֹּר אוֹתוֹ בְּגִי" — אָף אֵתָּה קָבַר מֵתִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סוטה יד, א.

53 סמכוני באשיות

« Soutenez-moi avec des flacons, entourez-moi de pommes, car je suis malade d'amour. » L'Alter Rebbe l'interprète comme l'aspiration ardente de l'âme vers D.ieu dans les mondes supérieurs.

שיר השירים ב':ה' Song of Songs 2:5

סִמְכוֹנִי בְּאִשִּׁיּוֹת רַפְדוֹנִי בְּתַפּוּחִים כִּי־חֹלֶת אֶהְיֶה אֲנִי:

« Soutenez-moi avec des gâteaux, ranimez-moi avec des pommes, car je suis malade d'amour. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, ה. ראה פ"י הפסוק באוה"ת שה"ש ע' ריא.

54 הודו על ארץ ושמים

« Qu'ils louent le Nom de D.ieu, car Son Nom seul est exalté; Sa splendeur est au-dessus de la terre et du ciel. » L'Al-

ter Rebbe souligne que seule Sa splendeur, un rayonnement, se trouve dans les mondes.

Psalms 148:13: קמ"ח: י"ג

יְהִלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' בִּיַּנְשָׁנָב שְׁמוֹ לְבָדוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ;
Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

55 סמכוני באשיות רפדוני בתפוחים

« Soutenez-moi avec des flacons, entourez-moi de pommes, car je suis malade d'amour. » Les flacons et les pommes sont interprétés comme des révélations de la Lumière infinie qui guérissent le désir ardent de l'âme.

Song of Songs 2:5: שיר השירים ב': ה'

סִמְכוֹנֵי בְּאַשִׁיּוֹת רִפְדוֹנִי בְּתַפּוּחִים כִּי־חֹלֶת אֶהְיֶה אֲנִי:

«Soutenez-moi avec des gâteaux, ranimez-moi avec des pommes, car je suis malade d'amour».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

56 הקב"ה מניח תפילין

Rabbi Avin bar Rav Ada rapporte au nom de Rabbi Yitzchak que le Saint béni soit-Il met les teflines, comme il l'apprend du verset: «D.ieu a juré par Sa droite et par le bras de Sa puissance.» L'Admour Hazaken compte cela parmi les mitsvot propres à D.ieu.

Berachot 6a:17-18: ברכות ו' א: י"ז-י"ח

אָמַר רַבִּי אֲבִין בַּר רַב אָדָא, אָמַר רַבִּי יִצְחָק: מִנִּין שֶׁהַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְנִיחַ תְּפִלִּין שְׁנָאֵמַר: "נִשְׁבַּע ה' בְּיָמִינוּ וּבְזְרוּעַ עֲזוֹ". "בְּיָמִינוּ" — זוֹ תוֹרָה, שְׁנָאֵמַר: "מִיָּמִינוּ אֵשׁ דֵּת לָמוּ", "וּבְזְרוּעַ עֲזוֹ" — אֵלּוֹ תְּפִלִּין, שְׁנָאֵמַר: "הִי עוֹלָמָא יְתִין".

Rav Avin bar Rav Adda dit au nom de Rabbi Isaac : D'où sait-on que le Saint, béni soit-Il, met les teflin ? Car il est dit : « D.ieu a juré par Sa droite et par le bras de Sa force » (Is. 62, 8). « Par Sa droite » désigne la Torah, comme il est dit : « À Sa droite, une loi de feu pour eux » (Deut. 33, 2) ; « Le bras de Sa force » désigne les teflin, comme il est dit : « ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ו, א. ראה גם לעיל לה, ב ובמ"מ לשם.

57 תפילין מלשון התקשרות

Kehot rattache l'interprétation de téfilines comme « lien » à ce dictionnaire des termes de la Kabbale, à l'entrée Tefillin.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בערכי הכינויים לבעל סה"ד מערכת תפילין. מובא באוה"ת ויקרא כרך ג ע' תתקטז.

58

ומי כעמך ישראל

La prière de David : « Qui est comme Ton peuple Israël, une nation sur la terre ? » C'est le verset inscrit dans les teflines de D.ieu.

I Chronicles 17:21: דברי הימים א י"ז: כ"א

וּמִי כַעֲמֹךָ יִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר הָלַךְ הָאֱלֹקִים לְפָדוֹת לוֹ עַם לְשׁוֹם לָךְ שֵׁם גְּדֻלוֹת וְנִרְאוֹת לְגִרָשׁ מִפְּנֵי עַמֶּךָ אֲשֶׁר־פָּדִיתָ מִמִּצְרַיִם גּוֹיִם:

Et qui est comme Ton peuple Israël, nation unique sur la terre, pour lequel D.ieu est allé le racheter pour Lui-même comme peuple, afin de Te faire un nom par de grandes et redoutables actions, en chassant des nations devant Ton peuple, que Tu as racheté d'Égypte ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דה"א יז, כא.

59

ישראל עלו במחשבה

Le Tikkoun 6 parle du sage en Torah comme étant « du côté de la pensée », dont il est dit qu'Israël surgit dans la pensée en vue d'être créé. Kehot le cite avec le Midrach.

Tikkunei Zohar, Tikkun 6 • 23b:3-4 תיקון ו' תיקון 6

א"ל אבא. אם כן ת"ח דאיהו מסטרא דמחשבה דאתמ' ביה ישראל עלה במחשבה ליבראות האי אוריתא איהי בן לתלמיד חכם. אם כן אתא דיליה אמאי צריכא יבום. דהא לא שוו אפרשותא מארי מתניתין לת"ח משאר בני נשא. א"ל ברי (איהי) ודאי צריכה יבום לאלין נשמתין דאזלין ערטילאין משית יומי בראשית.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר בתחילתו. ת"ז ת"י ו' בסופו. נסמן לעיל ג, ב.

60

בראשית בשביל ישראל

Le Midrach énumère les choses qui précédèrent la création : certaines furent créées et d'autres, parmi lesquelles les Patriarches et Israël, « surgirent dans la pensée » en vue d'être créées ; selon une opinion, la pensée d'Israël précéda tout. L'Admour Hazaken s'appuie sur cela pour expliquer la racine d'Israël dans la première pensée de D.ieu, 'Hokhma.

Bereshit Rabbah 1:4: בראשית רבה א': ד'

"בְּרֵאשִׁית בְּרָא אֱלֹקִים" ששה דברים קדמו לבריאת העולם יש מהן שנבראו ויש מהן שעלו במחשבה להבראות. התורה והכסא הכבוד נבראו תורה מנין שנאמר (משלי ח, כב): "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י'): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, י'): "...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire

PARAGRAPHE 17

66

להנחיל אוהבי יש

La Sagesse dit : « Faire hériter à ceux qui m'aiment la substance (yesh), et je remplirai leurs trésors. » L'Admour Hazaken cite ce verset pour montrer qu'en haut, les niveaux supérieurs sont le véritable yesh.

Proverbs 8:21א"כ: משלי ח'

להנחיל אהבי יש ואצרתיהם אַמְלָא:

afin de faire hériter de biens ceux qui m'aiment et de remplir leurs trésors.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ח, כא.

67

ולו נתכנו עלילות

Le verset se termine par « et par Lui les actions sont pesées » : le mot velo est écrit avec un aleph (« non ») et se lit avec un vav (« par Lui »). L'Admour Hazaken fonde le paragraphe suivant sur ces deux lectures.

I Samuel 2:3ג'א: שמואל א'

Havayah תדברו גְבוּהָה גְבוּהָה יֵצֵא עֵתָק מִפִּיכֶם כִּי אֵל דְּעוֹת Havayah
ולו נתכנו עלילות:

Ne multipliez pas les paroles arrogantes ; que l'insolence ne sorte pas de votre bouche, car D.ieu est un D.ieu de connaissance, et par Lui les actions sont pesées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמואל א-ב, ג. ראה לעיל יא, ד.

PARAGRAPHE 18

68

נעשה אדם בצלמינו

« Et D.ieu dit : “Faisons l'homme à notre image, à notre ressemblance.” » L'Admour Hazaken interprète « notre image » comme désignant la Torah et « notre ressemblance » comme désignant les mitsvot.

Genesit 1:26א"כ: בראשית א'

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ עַל־הָאָרֶץ:

Et D.ieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance ; qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre et sur tout être qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, כו.

69

בצלמנו כחי התורה

Kehot renvoie à Or HaTorah sur Béréchit pour l'interprétation de « à notre image » comme désignant la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך ג תקד, א.

70

אדם שעל דמות הכסא

Au-dessus du firmament, Ye'hezkel vit la ressemblance d'un trône, « et, sur la ressemblance du trône, une ressemblance ayant l'aspect d'un homme, au-dessus, sur lui ». Ici, cet « homme » désigne les mitsvot, la volonté intérieure de D.ieu.

Ezekiel 1:26א"כ: יחזקאל א'

וּמַמְעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁוֹ כְּמֶרְאָה אֲבִן־סַפִּיר דְּמוּת כֶּסֶא וְעַל דְּמוּת הַכֶּסֶא דְּמוּת כְּמֶרְאָה אָדָם עָלָיו מְלֻמָּעָה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

אין עוד מלבדו

« Il t'a été donné de voir, afin que tu saches que D.ieu est le D.ieu ; il n'y a rien d'autre que Lui. » La Torah et les mitsvot rendent cela vrai ici-bas comme cela l'est en haut.

Deuteronomy 4:35ד"ל: דברים ד'

אִתָּהּ הָרָאָתָה לְדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְּבָדּוֹ:

Cela t'a été montré, afin que tu saches que D.ieu, Lui, est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre que Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

ולא תחללו שלא לעשות חלל

« Vous ne profanerez pas Mon saint Nom, et Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël. » L'Admour Hazaken interprète « profaner » (hiloul) comme le fait de créer un vide ('halal).

Leviticus 22:32כ"ב: ויקרא כ'

וְלֹא תַחֲלִלוּ אֶת־שֵׁם קֹדֶשִׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי ה' מְקַדְּשֵׁכֶם:

Et vous ne profanerez pas Mon saint nom, mais Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël : Je suis D.ieu, qui vous sanctifie,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כב, לב. וראה לקמן פג, ב.

73

שלא לעשות חלל

La Guemara cite « Vous ne profanerez pas Mon saint Nom » à propos du péché de profanation du Nom de D.ieu, qu'elle énumère avec les faux serments et la profanation du Chabbat. Kehot le cite au sujet des mots « ne pas créer un vide ».

Shabbat 33a:3ג'א: שבת ל"ג

בְּעוֹן שְׁבוּעַת שְׁוָא וּשְׁבוּעַת שֶׁקֶר וְחִילּוּל הַשֵּׁם וְחִילּוּל שְׁבֵת — חֵיָה רָעָה רְבָה, וּבְהֶמָּה כְּלָה, וּבְנֵי אָדָם מִתְמַעֲטִין, וְהַדְּרָכִים מִשְׁתַּוְּמָמִין. שְׁנֵאמַר: «וְאֵם בְּאֵלָה לֹא תִסְרוּ לִי» — אֵל תִּקְרִי «בְּאֵלָה», אֵלָּא «בְּאֵלָה». וּבִתְיָב: «וְהִשְׁלַחְתִּי בְכֶם אֶת חֵית הַשָּׂדֶה וְגו'», וּבִתְיָב בְּשְׁבוּעַת שֶׁקֶר: «וְלֹא תִשָּׁבַעוּ בִשְׁמִי לְשֶׁקֶר וְחִלַּלְתָּ אֶת שֵׁם אֱלֹהֶיךָ», וּבְחִלּוּל הַשֵּׁם כְּתִיב: «וְלֹא תַחֲלִלוּ אֶת שֵׁם קֹדֶשִׁי». וּבְחִלּוּל שְׁבֵת כְּתִיב: «מְחַלְלֶיהָ מוֹת יוֹמָת», וְלִיָּה «חִילּוּל» «חִילּוּל» מְשֻׁבָּעַת שֶׁקֶר.

שבת לג, א.

74

דוחק רגלי השכינה

Celui qui marche d'un pas orgueilleux et la tête haute, même sur quatre coudées, est comme s'il repoussait les pieds de la Chekhina, car « toute la terre est remplie de Sa gloire ». La suffisance ne laisse aucune place à la présence de D.ieu.

ברכות מ"ג ב:י"ט-כ"ב: Berakhot 43b:19-20

וְיֵשׁ אוֹמְרִים, אִם לֹא יִפְסִיעַ פְּסִיעָה גְּסָה: דָּאָמַר מֶר, פְּסִיעָה גְּסָה נוֹטְלָת אֶחָד מִחֲמֵשׁ מֵאוֹת מֵאָאוֹר עֵינָיו שֶׁל אָדָם. מֵאִי תִקְנֶנְתִּיהָ? לְהַדְרִיחַ בְּקִדּוּשָׁא דְּבֵי שְׁמֵשׁ. וְאֵל יִהְיֶה בְּקוֹמָה וְקוֹפָה: דָּאָמַר מֶר הִמְחִילָה בְּקוֹמָה וְקוֹפָה אֶפִּילוּ אַרְבַּע אַמּוֹת, כִּאִילוּ דוֹחֵק רִגְלֵי שְׁכִינָה, דְּכַתִּיב: "מִלֹּא כָל הָאָרֶץ כְּבוֹדִי".

Certains déclarent qu'il ne doit pas marcher à grands pas. Car le maître a dit : Un grand pas enlève aux yeux d'un homme un cinq-centième de leur lumière. Quel est le remède à cela ? Il peut la recouvrer [en buvant le vin de] la sanctification de la nuit du [Chabbat]. Il ne doit pas marcher d'un port altier. Car le maître a dit : Celui qui marche d'un port altier, ne serait-ce que sur une distance de quatre coudées, c'est comme s'il poussait les pieds de la Shekhina ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות מג, ב.

75

ואשים דברי בפיך

« J'ai mis Mes paroles dans ta bouche et Je t'ai abrité à l'ombre de Ma main. » L'Admour Hazaken souligne « Mes paroles » : dans l'étude de la Torah, ce sont les paroles mêmes de D.ieu qui sont prononcées.

ישעיהו נ"א:ט"ז: Isaiah 51:16

וְאֵשׁם דְּבָרֵי בִפִּיךָ וּבְצֶל יָדֵי כְּסִיתֶיךָ לְנֹטַע שְׁמִי' וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֹאֲמַר לְצִיּוֹן עֲמִי-אַתָּה:

Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et Je t'ai couvert de l'ombre de Ma main, afin de planter les cieux, de poser les fondements de la terre, et de dire à Sion : « Tu es Mon peuple ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה נא, טז.

PARAGRAPHE 19

76

תוכה רצוף אהבה

À propos du palanquin du roi Chlomo : « son intérieur est incrusté d'amour ». L'Alter Rebbe applique cette image à l'âme, remplie de l'intérieur par la Torah.

שיר השירים ג':י"ג: Song of Songs 3:10

עֲמֻדוֹי עֲשֶׂה כֶּסֶף רְפִידוֹתָ וְזָהָב מִרְכָּבוֹ אֲרָגְמָן וְתוֹכוֹ רְצוּף אֲהָבָה מִבְּנוֹת יְרוּשָׁלַם:

משה ידבר והאלהים יענו בקול

Il en fit les colonnes d'argent, le sommet d'or, le siège de pourpre ; l'intérieur était incrusté de l'amour des filles de Jérusalem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

כי ה' אלקיך אש אוכלת

« Car Havaya, votre D.ieu, est un feu dévorant, un D.ieu jaloux. » L'Alter Rebbe comprend Havaya comme la Torah et « votre D.ieu » comme les mitsvot.

Deuteronomy 4:24: דברים ד'

Havayah אֱלֹהֶיךָ אֵשׁ אוֹכֶלֶת הוּא אֵל קָנָא:

Car D.ieu, ton D.ieu, est un feu dévorant, un D.ieu jaloux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, כד.

PARAGRAPHE 20

78

אבל תלמיד חכם

Kehot renvoie à une note du Likkutei Sichos sur cette déclaration au sujet de l'érudit en Torah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש חט"ז ע' 437 הערה 26.

79

ונגלה כבוד ה'

« La gloire de D.ieu se révélera, et toute chair la verra ensemble. » L'Admour Hazaken reprend les paroles d'Isaïe pour désigner la révélation que la Torah et les mitsvot font advenir ici-bas comme en haut.

ישעיהו מ"ה:ו' Isaiah 40:5

וְנִגְלָה כְּבוֹד ה' וְרָאוּ כָל-בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

והר סיני עשן

« Le mont Sinaï était tout entier dans la fumée, car D.ieu y était descendu dans le feu. » Le feu du Sinaï est interprété comme la Torah et les mitsvot, qui consomment la grossièreté de l'âme animale.

שמות י"ח:18 Exodus 19:18

וְהָרַ סִינַי עָשָׁן כָּלוּ מִפְּנֵי אֲשֶׁר יָרַד עָלָיו ה' בָּאֵשׁ וַיַּעַל עָשָׁנוּ כַּעֲשָׁן הַכִּבְשָׁן וַיִּתְּרַד כָּל-הָהָר מֵאֵד:

Le mont Sinaï était tout entier dans la fumée, car D.ieu était descendu sur lui dans le feu ; sa fumée montait comme la fumée d'une fournaise, et toute la montagne tremblait violemment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יט, יח.

81

וידבר הוי"ה אליכם מתוך האש

« D.ieu vous a parlé du milieu du feu ; vous entendiez le

son des paroles. » La Torah fut donnée du sein du feu.

דברים ד': כ"ב Deuteronomy 4:22

וַיְדַבֵּר ה' אֲלֵיכֶם מִתּוֹךְ הָאֵשׁ קוֹל דְּבָרִים אֲתֶם שֹׁמְעִים וְתִמְוָנָה אֵינְכֶם רֹאִים וְזוֹלָתִי קוֹל:

Et D.ieu vous parla du milieu du feu ; vous entendîtes la voix des paroles, mais vous ne vîtes aucune forme ; seulement une voix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

ת"ח אין אור של גיהנם שולט בו

Rabbi Abahou, au nom de Rabbi Elazar : le feu du Guéhinam n'a pas de prise sur les érudits de la Torah. On le déduit de la salamandre, dont tout le corps est de feu, comme il est dit : « Ma parole n'est-elle pas comme le feu ? » L'Admour Hazaken explique que la Torah et les mitsvot les ont déjà purifiés.

חגיגה כ"ז א': ח"ז Chagigah 27a:7-8

אמר רבי אבהו אמר רבי אלעזר: תלמידי חכמים אין אור של גיהנם שולטת בהן, קל וחומר מסלמנדרא: ומה סלמנדרא שתולדת אש היא — הסה מדמה אין אור שולטת בו, תלמידי חכמים שכל גופן אש, דכתיב: "הלוא כה דברי כאש נאם ה'" — על אחת כמה וכמה. אמר ריש לקיש: אין אור של גיהנם שולטת בפושעי ישראל, קל וחומר ממזבח הזהב: מה מזבח הזהב שאין עליו אלא כעובי דינר זהב — כמה שנים אין האור שולטת בו, פושעי ישראל שמלאין ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה כז, א.

PARAGRAPHE 21

83

ולא תחללו

« Et vous ne profanerez pas Mon saint Nom. » Comme au paragraphe 18, le service de la Torah et des mitsvot ne doit laisser aucun vide dépourvu de D.ieu.

ויקרא כ"ב: ל"ב Leviticus 22:32

וְלֹא תַחֲלִלּוּ אֶת־שֵׁם קְדוֹשִׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי ה' מְקַדְשְׁכֶם:

Et vous ne profanerez pas Mon saint nom, mais Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël : Je suis D.ieu, qui vous sanctifie,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 22

84

שלש מתנות טובות כו'

Rabbi Chimon bar Yo'hai dit que le Saint béni soit-Il a donné à Israël trois bons présents, tous uniquement au prix de souffrances : la Torah, la Terre d'Israël et le Monde futur. L'Admour Hazaken appelle un tel présent le pouvoir de faire descendre la divinité par la Torah et les mitsvot.

ברכות ה' א': כ"א-כ"ב Berachot 5a:20-21

תנא, רבי שמעון בן יוחאי אומר: שלש מתנות טובות נתן הקדוש ברוך הוא לישראל, וכולן לא נתן אלא על ידי יסורים, אלו הן: תורה וארץ

ישראל והעולם הבא. תורה מנין — שנאמר: "אשרי הגבר אשר תסגרנו קה ומתורתה תלמדנו".

Il y a un enseignement : Rabbi Shim'on ben Yohai dit : Le Saint, béni soit-Il, accorda à Israël trois dons précieux, et Il les accorda tous uniquement par le moyen de la souffrance ; ce sont : la Torah, la terre d'Israël et le monde à venir. D'où déduit-on que la Torah [fut donnée par le moyen de la souffrance] ? Comme il est dit : « Heureux l'homme que Tu corriges, D.ieu, et que Tu instruis par Ta loi » (Ps. 94:12).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ה, א.

85

אי לאו האי יומא דקא גרים כמה יוסף איכא בשוקא

Les paroles de Rav Yossef à Chavouot, citées au paragraphe 1, sont expliquées ici : le jour du Don de la Torah révéla en bas la sagesse de D.ieu, contrairement aux multiples formes d'« ajout ».

פסחים ס"ח ב' י"ב-י"ג Pesachim 68b:12-13

רב יוסף ביומא דעצרתא אמר: עבדי לי עגלא תלתא. אמר, אי לא האי יומא דקא גרים — כמה יוסף איכא בשוקא. רב ששת כל תלתין יומין מהדר לקה תלמודיה, ותלי וקאי בעיברא דדשא, ואמר: חדאי נפשי, חדאי נפשי, לה קראי לה תנאי. איני? והאמר רבי אלעזר: אילמלא תורה לא נתקיימו שמים וארץ, שנאמר: "אם לא בריתי יומם ולילה חקות שמים וארץ לא שמתיו! מעיקרא כי עבד איניש — אדעתא דנפשיה קא עבד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

86

יוסף דעת יוסף מכאוב

« Car avec beaucoup de sagesse vient beaucoup de vexation, et celui qui accroît sa connaissance accroît sa douleur. » L'Admour Hazaken applique ce verset à une connaissance qui ne révèle pas D.ieu.

קהלת א': י"ח Ecclesiastes 1:18

כי ברב חכמה רב-כעס ויוסף דעת יוסף מכאוב:

Car à beaucoup de sagesse correspond beaucoup de tourment, et celui qui accroît la connaissance accroît la douleur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת א, יח.

87

חכמים הם להרע

« Ils sont sages pour faire le mal, mais faire le bien, ils ne le savent pas. » Il s'agit de la sagesse étrangère qui appartient au monde de la séparation.

ירמיהו ד': כ"ב Jeremiah 4:22

כי אֵוִיל עִמִּי אוֹתִי לֹא יָדְעוּ בָנִים סְכָלִים הֵמָּה וְלֹא נְבוֹנִים הֵמָּה חֲכָמִים הֵמָּה לְהָרַע וּלְהִיטִיב לֹא יָדְעוּ:

Car Mon peuple est insensé, il ne Me connaît pas. Ce sont des enfants stupides, dépourvus d'intelligence. Ils sont habiles à faire le mal, mais ne savent pas faire le bien.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיה ד, כב.

88

כי משם יפרד

« Et de là, il se divise et devient quatre têtes. » Comme au paragraphe 14, le verset décrit ce monde comme un monde de séparation.

Genesis 2:10 בראשית ב' י"י

וַיֵּצֵא מַעַדְן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

ז' שמות . . בסדר השתלשלות

Ce maamar renvoie à ce passage : les sept Noms désignent ici des lumières revêtues dans des réceptacles, comme l'explique la note dans Torah Ohr (68d), et Moché représente le niveau de l'essence de 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בד"ה מאי הנוכה תרע"ג "ומש"ש [בתו"א כאן] בענין ז' שמות כ"ו הן אורות המתלבשים בכלים כמש"ש בהביאור בהג"ה [לקמן סח, ד] ומשה הוא בבחי' עצם החכמה", ע"ש.

90

המשפילי לראות בשמים ובארץ

« Celui qui abaisse son regard sur le ciel et la terre. » À comprendre ici comme le niveau situé au-dessus de l'enchaînement descendant, d'où le ciel et la terre sont égaux.

Psalms 113:6 תהילים קי"ג:ו

הַמִּשְׁפִּילִי לְרֹאוֹת בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

qui regarde vers le bas, sur le ciel et sur la terre ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיג, ו.

PARAGRAPHE 23

91

על המשכת התורה . . ידבר

Kehot renvoie à Or HaTorah sur Yisro au sujet de la transmission de la Torah exprimée par « Moché parle ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פי יתרו ע' תתלב.

92

והאיש משה ענו מאד . . ונחנו מה

« L'homme Moché était très humble, plus que tout homme sur la face de la terre. » L'humilité de Moché est le bitoul par lequel il fait descendre la Torah.

Numbers 12:3 במדבר י"ב:ג

וְהָאִישׁ מֹשֶׁה עֲנוּ מְאֹד מִכָּל הָאָדָם אֲשֶׁר עָלִיפוֹ הָאֲדָמָה:

Or, Moïse était un homme fort humble, plus qu'aucun homme sur la face de la terre.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יב, ג. בשלח טז, ח.

93

ונחנו מה

Moché dit au peuple que ses plaintes ne sont dirigées ni contre lui ni contre Aharon : « Que sommes-nous ? » Cette

expression est la formulation classique du bitoul de Moché dans la 'Hassidout.

Exodus 16:8 שמות ט"ז:ח

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּתַת ה' לָכֶם בְּעָרֵב בָּשָׂר לֶאֱכֹל וְלֶחֶם בַּבֶּקֶר לְשַׂבֵּעַ בְּשֹׁמֶעַ ה' אֶת-תְּלַנְתִּיכֶם אֲשֶׁר-אַתֶּם מְלִינִם עָלָיו וְנַחֲנוּ מָה לֹא-עָלִינוּ תְּלַנְתִּיכֶם כִּי עַל-ה'

Et Moïse dit : « Voici ce qui arrivera lorsque D.ieu vous donnera de la viande à manger le soir et du pain à satiété le matin, car D.ieu a entendu vos murmures, par lesquels vous murmurez contre Lui ; et que sommes-nous ? Vos murmures ne sont pas contre nous, mais contre D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

ידבר עמים

« Il conduit (yadber) les peuples sous nos pas. » L'Admour Hazaken comprend yedaber, dans le verset d'ouverture, dans le même sens de conduire et de faire descendre.

Psalms 47:4 תהילים מ"ז:ד

יְדַבֵּר עַמִּים תַּחְתֵּינוּ וְלְאֻמִּים תַּחַת רַגְלֵינוּ:

Il soumet les peuples sous nous, et les nations sous nos pieds.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים מז, ד. ראה גם לעיל ד, א. נו, א. פב, ג.

95

משה כחי בטול

Likkutei Torah sur Pekudei explique « par la bouche de Moché » : Moché était si entièrement annulé que la Chekhina parlait depuis sa gorge ; le texte renvoie à cet égard au « maamar Moché yedaber ». Il ajoute que chaque personne possède une étincelle de Moché, à laquelle on accède par le bitoul du Chema, après quoi « ma langue répondra à Ta parole ».

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת פקודי ה, ד מציין לד"ה משה ידבר בענין בטול, ואולי הכוונה לכאן.

96

החכמה מאין תמצא

« Et la sagesse, d'où (me'ayin) sera-t-elle trouvée ? » La 'Hassidout comprend me'ayin au sens de « à partir du néant » : la sagesse vient par le bitoul.

Job 28:12 איוב כ"ח:י"ב

וְהַחֲכֵמָה מֵאֵין תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

ובמקום שאתה מוצא גדולתו שם אתה מוצא ענותנותו

Rabbi Yo'hanan enseigne : partout où l'on trouve la puissance du Saint béni soit-Il, on trouve Son humilité. Comme au paragraphe 11, la descente se fait par l'humilité.

Megillah 31a:12-13 מגילה ל"א:י"ב-י"ג

אמר רבי יוחנן: כל מקום שאתה מוצא גבורתו של הקדוש ברוך הוא, אתה מוצא ענותנותו. דבר זה כתוב בתורה, ושנוי בגביאים, ומשולש בכתובים. כתוב בתורה: "כי ה' אלקיכם הוא אלקי האלקים ואדוני

הַאֲדוֹנִים, וְכָתִיב בְּתַרְיָה: "עוֹשֶׂה מְשֻׁפֵּט יְתוֹם וְאֶלְמָנָה". שְׁנוֹי בְּנִבְיָאִים: "כֹּה אָמַר יְיָ וְנִשְׂאָ שׁוֹכֵן עַד וְקָדוֹשׁ וְגוֹי", וְכָתִיב בְּתַרְיָה: "וְיָאֵת דִּבְכָּא וּשְׁפַל רוּחַ", מְשׁוּלָּשׁ בְּכַתּוּבִים, דְּכָתִיב: "סוּלוּ לְרוֹכֵב בְּעֶרְבוֹת בְּקָה שְׁמוֹ", וְכָתִיב בְּתַרְיָה: "אֲבִי יְתוּמִים ...

Yohanan dit : Partout où tu trouves [mentionnée dans la Bible] la puissance du Saint, béni soit-Il, tu trouves aussi Son humilité. Cela est énoncé dans la Torah, répété dans les Prophètes et énoncé une troisième fois dans les [saints] Écrits. Il est écrit dans la Torah : « Car D.ieu, votre D.ieu, est le D.ieu des dieux et le Souverain des souverains », et il est dit aussitôt après : « Il rend justice à l'orphelin et à la veuve » (Deutéronome 10:17). Cela est répété dans les Prophètes ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

PARAGRAPHE 24

98

משה שושבינא דמלכא

Deux passages ultérieurs de Torah Ohr que Kehot cite à propos de Moché comme «garçon d'honneur du Roi».

Zohar III, 20a א"ג כ, זח

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג כ, א. נג, ב. ערה, ב. ראה לקמן ק', א. קיא, א. לקו"ת במדבר ב, ד. אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתסג. בלקו"ת בהעלותך לב, ב במצ"י לכאן.

99

משה שושבינא דמלכא

Le Zohar demande qui est supérieur, Moché ou Aharon, et répond : Moché est le compagnon de noces du Roi, Aharon celui de la Matrone. Kehot donne également Zohar 3:20a et 3:275b, où apparaît le même couple.

Zohar, Metzora 4:18-7:25 ה"ח ז' י"ח-י"ז כ"ה 4:18-7:25 ספר הזהר, מצורע ד' י"ח-י"ז כ"ה

Il répondit : « Il est écrit ici : "deux oiseaux vivants et purs, du bois de cèdre, de l'écarrlate et de l'hysope". "Vivants" fait référence à deux des "créatures vivantes" (Hayoth) qu'Ézéchiél a vues, désignant le lieu d'où les vrais prophètes tirent leur inspiration. Nous avons expliqué le "bois de cèdre". "L'écarrlate" indique le lieu de la Rigueur, qui lui est associé au début. "L'hysope" est le Vav inférieur, qui nourrit la Communauté d'Israël. Tout cela repose de nouveau sur lui, car il a été purifié. » Rabi Yehouda ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

100

ואין עוד מלבדו

« Il n'y a rien d'autre que Lui. » C'est l'unité supérieure que Moché fait descendre.

Deuteronomy 4:35 דברים ד' ל"ה

אַתָּה הָרָאָה לְדַעַת כִּי הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְּבָדוֹ:

Cela t'a été montré, afin que tu saches que D.ieu, Lui, est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre que Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

פני אריה פני שור

Dans la vision de Ye'hezkel, chaque créature avait une face d'homme, une face de lion à droite, une face de bœuf

à gauche et une face d'aigle. Le lion et le bœuf représentent ici la source de l'âme animale dans le Trône.

יחזקאל א' י"ז 1:10 Ezekiel

וְדִמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הֵימִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִשְׁמָאֵל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

אדם שעל הכסא

« Et au-dessus de la ressemblance du trône, une ressemblance ayant l'apparence d'un homme, au-dessus de lui. » Moché est cet « homme » au-dessus du Trône.

יחזקאל כ"ו 1:26 Ezekiel

וּמִמַּעַל לָרִקִּיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ כְּמֵרָאָה אֶבֶן־סַפִּיר דִּמוּת כֶּסֶּא וְעַל דִּמוּת הַכֶּסֶּא דִּמוּת כְּמֵרָאָה אָדָם עָלָיו מִלְּמַעְלָה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

ואיש האלקים

« Et voici la bénédiction par laquelle Moché, l'homme de D.ieu, bénit les enfants d'Israël. » L'Alter Rebbe interprète « l'homme de D.ieu » comme l'époux de la Matrone.

Deuteronomy 33:1 א' 33:1 דברים

וְזֹאת הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בָּרַךְ מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי מוֹתוֹ:

Et voici la bénédiction dont Moïse, l'homme de D.ieu, bénit les enfants d'Israël avant sa mort.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לג, א.

104

אדם בגימט' מ"ה

Torah Ohr sur Shemos donne les sources de cette équivalence : l'« homme » d'Atsilout sur le Trône est le Nom mah, dont la valeur numérique est égale à celle d'adam.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל נב, ב.

PARAGRAPHE 25

105

אין מלך בלא עם

Le Torah Ohr sur Bereishit explique que le Nom Elokim dissimule la puissance de la lumière par des contractions, afin qu'une existence distincte puisse apparaître ; c'est le sens d'Elokim comme souveraineté, de « il n'est pas de roi sans peuple », et cela est également appelé la Chekhina.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל ה, א. נג, ד.

106 כמארו"ל גבי הלל עונה אחריהם מה שהם אומרים

La Michna enseigne que lorsqu'un esclave, une femme ou un mineur récite le Hallel pour quelqu'un, celui-ci répète après eux leurs paroles. L'Admour Hazaken en déduit que «répondre» signifie reprendre les paroles de celui qui parle.

Sukkah 38a סוכה ל"ח א

LA NOTE DE KEHOT

סוכה לח, א.

107 יענה להמשכה זו של משה

Kehot renvoie à Or HaTorah sur Nach à propos de l'unité inférieure qui « répond » à l'influx que Moché fait descendre.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך כרך ב ע' א"קיו.

108 אתפשטותא דמשה בכל דרא

La note de Kehot renvoie à Zohar III, 216b pour ces mots.

Zohar III, 216b זח"ג רטז, בב

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז תס"ט (ק"ב, א. ק"ד, א). ועיי"כ זח"ג רטז, ב. רעג, א. ת"ז ת"ע (תלח, ב).

109 אתפשטותא דמשה בכל דרא

Le Tikouné Zohar (Tikoun 69) parle du prolongement de Moché dans chaque génération. Kehot indique également Zohar 3:216b et 273a et Tikoun 70.

Tikkunei Zohar 112a:13-14 תקוני הזהר קי"ב א:י"ג-י"ד

... אמר רבי אלעזר אשתמוצע מהכא דמשה מאתווי משמע דאיהו הקל ואיהו שת ואיהו משה, ואתפשטותיה דמשה בכל דרא ודרא ובכל צדיק וצדיק, ואיהו א"זיל בתלת תלת, ובכל תלת דאיהו רכיב אתמר בהון לא ימוש מפיה ומפיה ורעה ומפיה ורעה, מהכא אשתמוצע דאיהו לא אשתכח אלא באתר דאית בקה אורייתא, ובגין דא זכרו תורת משה עבדי. אמר לקה רבי יהודה אתפשטותא דיליה בבני נשא אית לקה שעורא, אמר לקה אין, עד שתין רבוא, ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

110 בטל רצונו

Rabban Gamliel, fils de Rabbi Yehouda HaNassi: «Annule ta volonté devant Sa volonté.» C'est le bitoul grâce auquel chacun observe la Torah et les mitsvot.

Pirkei Avot 2:4 משנה אבות ב"ד

הוא ה"ה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע, שסופו להשמע. ואל תאמר לכשאפנה אשנה, שמא לא תפנה:

Il disait : accomplis Sa volonté comme si elle était la tienne, afin qu'Il accomplisse ta volonté comme si elle était la Sienne. Écarte ta volonté devant Sa volonté, afin qu'Il écarte la volonté des autres au profit de la tienne. Hillel disait : ne te sépare pas de la communauté ; ne te fie pas à toi-même

jusqu'au jour de ta mort ; ne juge pas ton prochain avant d'être parvenu à sa place. Ne dis pas quelque chose qui ne peut être compris [en te fiant] au fait ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 26

111 כל הקורא ושונה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה תדב"א רבה רפ"ח.

112 כל הקורא ושונה הקב"ה קורא ושונה כנגדו

Tout érudit en Torah qui s'assied, lit, étudie et s'adonne à la Torah, le Saint béni soit-Il s'assied en face de lui et lit et étudie avec lui. L'Admour Hazaken interprète cela comme la « réponse » de D.ieu au bitoul de chaque personne.

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1-2 תנא דבי אליהו רבה י"ח:א-ב

... איכ למה נאמר בכל צרתם לו צר אלא אמר הקב"ה בכל צער וצער שיש לישראל כביכול אני עמהם שנאמר לו צר אי"ת לו צר אלא לי צר שנאמר (ישעיהו מ"ט:ג) ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר בך אתפאר לכך נאמר קומי רני בלילה וגוי מאי שפכי כמים לבך נכח פני ה' מכאן אמרו כל ת"ח שיושב וקורא ושונה ועוסק בתורה הקב"ה יושב כנגדו וקורא ושונה עמו שכאן נאמר נכח פני ה' ולהלן הוא אומר ויחנו אלה נוכח אלה וגוי (מלכים א כ"כ:ט) מה להלן פניהם של אלו נוכח פניהם ...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

113 אין עוד מלבדו

« Il n'y a rien d'autre que Lui. » Cette conscience est le bitoul que chacun apporte à son étude.

Deuteronomy 4:35 דברים ד':ל"ה

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האלילים אין עוד מלבדו:

Cela t'a été montré, afin que tu saches que D.ieu, Lui, est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre que Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 ואני ה' לא שנית

« Car Moi, D.ieu, Je n'ai pas changé. » La création n'a entraîné aucun changement en D.ieu ; Il est tel qu'Il était avant que le monde ne soit créé.

Malachi 3:6 מלאכי ג':ו

כי אני ה' לא שנית ואתם בנ"י עקב לא כליתם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 27

115 ונחנו מה

Les paroles de Moché, « Que sommes-nous ? » expriment ici la conscience que D.ieu remplit le monde comme

avant la création.

Exodus 16:8 ח"ו: שמות

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּתַת ה' לָכֶם בָּעֶרֶב בָּשָׂר לֶאֱכֹל וּלְחֶם בַּבֶּקֶר לְשִׁבְעַ בְּשֹׁמֶעַ ה' אֶת־תְּלַנְתִּיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם מְלִינִם עָלָיו וְנִחְנוּ מֶה לֹא־עֲלִינוּ תְלַנְתִּיכֶם כִּי עָלִיהִי

Et Moïse dit : « Voici ce qui arrivera lorsque D.ieu vous donnera de la viande à manger le soir et du pain à satiété le matin, car D.ieu a entendu vos murmures, par lesquels vous murmurez contre Lui ; et que sommes-nous ? Vos murmures ne sont pas contre nous, mais contre D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116

ושכינה מדברת

Torah Ohr sur Va'eira explique que, parce que Moché dit « Que sommes-nous ? » dans un bitoul total, la Torah fut donnée par sa parole, et la Chekhina parlait depuis sa gorge ; celui qui ne se ressent absolument pas lui-même suit et dit ce que D.ieu dit, et fait ainsi descendre l'unité de D.ieu comme avant la création du monde.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל נו, א.

117

אני המשנה המדברת בפיר

Le recueil des enseignements que le Maguid céleste donna au Beit Yossef ; Kehot situe ces paroles à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

מגיד משרים להב"ר ר"פ ויקרא. ועוד.

PARAGRAPHE 28

118

משה שפיר קאמרת

Rav Safra met Rava au défi en s'adressant à lui par le nom de « Moché » : « Moché, parles-tu correctement ? » L'Admour Hazaken comprend que ce titre montre qu'un érudit en Torah est appelé Moché.

Shabbat 101b:3 ח"ג: שבת ק"א ב

אמר ליה רב ספרא: משה, שפיר קאמרת? ! "מטלטלין מזו לזו" תנו! אלא אמר רב ספרא: לא נצרכה אלא לערב ולטלטל מזו לזו, ונדתנא: ספינות קשורות זו בזו — מערבין ומטלטלין מזו לזו. נפסקו — נאסרו. תזרו ונקשרו, בין שוגגין ובין מזידין בין אנוסין בין מוטעין — תזרו להיתרן הראשון.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת קא, ב וש"נ.

119

ואבא יסד ברתא

Le Zohar explique « Par la sagesse, Il a fondé la terre » : la sagesse est Abba, et la terre est la fille. L'Admour Hazaken comprend que la « terre » désigne la halakha dans la bouche d'un érudit en Torah.

Zohar III, 248a ח"ג רמח, ז

Tikkunei Zohar, Tikkun 21 • 61b:4-5 תיקון כא

וכד אית בישראל משכילים בחכמה דאיהי י' מחשבה עלאה. ידעין לזרקא לה להאי אבנא דאיהי בת יחידה להווא אתר דאתגזרת בגין

דברתא באבא אתעבידת. הה"ד יי' בחכמה יסד ארץ. בחכמה דאיהו אבא יסד ברתא דאיהי ארץ הדום רגליו והווא חוט דילה איהו. דאבנא דאיהי תגא. עטרי על רישיה עטרה דס"ת. ובגינה אתמר ודאשתמש בתגא חלף איהו כתר תורה ודאי. דתלת כתרין אינון כתר תורה וכתר כהונה וכתר מלכות. וכתר תורה (נ"א וכתר שם טוב) על גבייהו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג רמח, א. רנו, ב. רנח, א. ת"ז תי"א.

120

ה' בחכמה יסד ארץ

« D.ieu a fondé la terre par la sagesse ; Il a établi les cieux par la compréhension. »

Proverbs 3:19 ח"ג: משלי ג' י"ט

ה' בַּחֲכָמָה יִסַּד־אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבּוּנָה:

D.ieu a fondé la terre par la sagesse ; par l'intelligence, il a établi les cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ג, יט.

121

דבר ה' זו הלכה

À propos de « ils erreront pour chercher la parole de D.ieu et ne la trouveront pas », la Guemara dit que « la parole de D.ieu » désigne la halakha. L'Admour Hazaken l'identifie à la halakha dans la bouche d'un érudit en Torah.

Shabbat 138b:11-12 ח"א-י"א: שבת קל"ח ב

”דבר ה'” — זו הַלָּכָה, ”דבר ה'” — זֶה הַקֶּזֶז, ”דבר ה'” — זו נְבוּאָה. ומאי ”שִׁשְׁטָטוּ לְבָבָם אֶת דְּבַר ה'” ? אָמְרוּ: עֲתִידָה אִשָּׁה שֶׁתִּטּוֹל כֶּכָּר שֶׁל תְּרוּמָה וְתִחְזוֹר בְּבִתִּי כְּנָסִיּוֹת וּבְבִתִּי מְדַרְשׁוֹת לִידַע אִם טְמֵאָה הִיא וְאִם טְהוֹרָה הִיא, וְאִין מְכִין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

122

זו הלכה שבפי ת"ח

Or HaTorah renvoie à ce passage et écrit que l'Admour Hazaken se range à l'avis d'Avodas HaKodesh (part 4, ch. 33) : Israël comprit tous les commandements directement de la bouche de D.ieu, sans aucun intermédiaire, comme l'a également écrit l'auteur du Akeidah, contrairement au Ramban et à Rachi, et à plus forte raison au Rambam.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת יתרו ע' תתלב שצ"ן לכאן וכתב שאדה"ז ס"ל כדעת העבודת הקדש ח"ד פל"ג שכל הדברות הבינו ישראל מפיו בלי שום אמצעי ושכן כתב בעל העקדה ודלא כהרמב"ן ורש"י וכ"ש דלא כהרמב"ם, ע"ש. העבודה"ק נבחרת ג"כ בארוכה באוה"ת יתרו ע' תתמד ואילך.

123

בקולו של משה

L'interprétation de la Guemara de « par une voix » comme désignant la voix de Moché, citée au début du maamar, est expliquée ici comme étant la voix du bitoul de chaque érudit en Torah.

Berachot 45a:8 ח"א: ברכות מ"ה א

אמר רבי שמעון בן פזי: מניין שאין המתרגם רשאי להגביה קולו יותר מן הקורא, שנאמר: "משה ידבר והאלקים יענו בקול", שאין תלמוד

לומר "בקול", ומה תלמוד לומר "בקול" — בקולו של משה.

Rabbi Chimone ben Pazzi dit : D'où sait-on qu'il n'est pas permis au traducteur d'élever la voix au-dessus de celle du lecteur ? Ainsi qu'il est dit : « Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix » (Chemot 19, 19). Il n'était pas nécessaire de dire « par une voix » ; que nous enseigne donc l'expression « par une voix » ? Par une voix [égale à celle] de Moché.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

124

קנה חכמה

«Acquiers la sagesse, acquiers la compréhension.» La 'Hassidout lit kneh, «acquiers», comme kaneh, la trachée, par laquelle la sagesse cachée se révèle sous forme de voix.

משלי ד':ה:5 Proverbs 4:5

קנה חכמה קנה בינה אל־תשכח ואל־תט מאמרי־פי:

Acquiers la sagesse, acquiers l'intelligence ; n'oublie pas et ne t'écarte pas des paroles de ma bouche ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ד, ה.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Vocalized Edition (CC-BY); Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/yisro/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak